

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ
«ВИРУ ПРОСПЕКТ»**

Бакалаврская работа студентки

ДАРЬИ ИВАНОВОЙ

Научный руководитель —

доктор философии,

старший научный сотрудник

В. П. ЩАДНЕВА

Тарту 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1. Газетно-публицистический стиль в системе функциональных стилей русского литературного языка	7
1.1.1. Экстралингвистические особенности газетно-публицистического стиля	7
1.1.2. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля	10
1.1.3. Специфика электронных периодических изданий	13
1.2. Иноязычная лексика в системе современного русского языка	15
1.2.1. Заимствования из английского языка	16
1.2.2. Эстоноязычные единицы в русских текстах	19
1.3. Нормы литературного языка и СМИ	20
ГЛАВА 2. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ «ВИРУ ПРОСПЕКТ»	23
2.1. Основные издания Ида-Вирумаа	23
2.2. Экстралингвистические характеристики интернет-версии газеты «Виру проспект»	25
ГЛАВА 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ «ВИРУ ПРОСПЕКТ»	29
3.1. Языковые особенности текстов сайта «Виру проспект»	29
3.1.1. Заимствования из английского языка	29
3.1.2. Английские и эстонские аббревиатуры	37
3.1.3. Способы передачи эстонских наименований современных реалий	40
3.1.4. Способы передачи имен собственных, называющих организации, учреждения и пр.	43
3.2. Нарушения языковых норм в материалах сайта «Виру проспект»	47
3.2.1. Лексика	47
3.2.2. Грамматика	55
3.2.2.1. Словообразование и морфология	55
3.2.2.2. Синтаксис	57
3.2.3. Орфография и пунктуация	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА	67
ИСТОЧНИКИ	70
СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА	71
ΚΟΚΚΥΝΌΤΕ	74

Введение

Русский язык, являясь единым в своей основе, под влиянием множества факторов распадается на речевые варианты [Рахманин 1988: 12]: территориальные и социальные диалекты (возрастные, гендерные и др. социально-групповые варианты языка), просторечие, региональные варианты языка диаспор и т. п. Однако основным вариантом является литературный язык, состоящий из целого ряда подсистем. Эти подсистемы, называемые функциональными стилями, обслуживают основные сферы общения современного человека. Одним из таких традиционно выделяемых стилей является газетно-публицистический (см. подробнее 1.1.), реализующийся как в бумажной, так и в электронной версии. Именно с этим стилем связана тема данного исследования.

Представленная на защиту бакалаврская работа посвящена изучению экстралингвистических и лингвистических особенностей материала электронной версии газеты «Виру проспект» («Prospekt.ee»). Ида-вируское интернет-издание, как и его бумажный аналог, является непереводаемым, изначально существующим только на русском языке. Подробнее о данной газете будет говориться в разделах второй главы.

Тем самым настоящая бакалаврская работа, выполнявшаяся на **материале** регионального новостного сайта «Prospekt.ee», лежит в русле исследований языка русской диаспоры Эстонии. В работе изучались языковые факты газетных статей самой разной тематики. Анализ охватывает весь газетный материал, опубликованный в период с января по май 2014 года и за аналогичный период 2015 года.

Настоящая работа является продолжением исследования, начатого в прошлом году. В просеминарской работе основное внимание было уделено основным экстралингвистическим и лингвистическим особенностям материалов интернет-версии газеты «Виру проспект». В бакалаврской работе оба эти аспекта разрабатываются более углубленно. Кроме того, учитывается и отсутствовавший ранее нормативный аспект анализа материалов, опубликованных на сайте издания. Таким образом, **объектом** настоящего исследования являются наиболее типичные неязыковые и языковые качества регионального издания. Внимание уделено лексическим единицам английского и эстонского происхождения, в том числе относительно новым заимствованиям из английского языка (начиная с

1990-х гг.), а также нарушениям норм на разных языковых уровнях. При рассмотрении языковых ошибок учитывается и стилистический аспект.

Общая цель исследования — выявление специфики данного регионального русскоязычного издания, относящегося к эстонскому сегменту Интернета.

Частные цели работы:

- 1) сбор практического материала исследования;
- 2) систематизация собранного языкового материала;
- 3) выявление способов передачи иноязычных слов в текстах разной тематики;
- 4) определение причин использования иноязычных единиц в электронных текстах газеты «Виру проспект»;
- 5) выявление наиболее частотных типов языковых нарушений в данном интернет-издании;
- 6) описание возможных причин возникновения некоторых нарушений.

Таким образом, **предметом** исследования стал разноаспектный анализ комплекса экстралингвистических и лингвистических характеристик публикаций регионального сайта «Prospekt.ee».

В процессе работы была использована совокупность **методов**:

- 1) наблюдение за мотивированностью употребления заимствований и иноязычных элементов в текстах, представленных на новостном русскоязычном сайте «Prospekt.ee»;
- 2) классификация¹ собранного материала, касающегося использования языковых единиц (иноязычных элементов, языковых нарушений) в текстах сайта, с учетом их уровневой принадлежности в языке;
- 3) сопоставление заимствованных лексем с их коррелятами в английском и эстонском языках.

В соответствии с вышеупомянутыми целями была определена структура работы. Она состоит из введения, основной части и заключения. Основная часть разделена на три главы: в первой главе дается характеристика основных понятий

¹ Классификация — это метод научного исследования, в основе которого лежит деление и распределение множества объектов на подмножества по определённым признакам [Завьялова 2007: 91].

темы, а также краткая история развития анализируемых процессов. Вторая и третья главы имеют практическую направленность: экстралингвистический и лингвистический анализ собранного материала. Каждая из глав подразделяется на разделы. В конце данной работы расположены списки использованной научной литературы и источников. По ходу анализа привлекались данные, представленные в справочной литературе: «Большой словарь иностранных слов» [БСИС 2002], «Большой толковый словарь русского языка» [БТСРЯ 1998], «Малый академический словарь» [МАС 1981 – 1984] и др. Список справочной литературы также приводится в конце бакалаврской работы.

Прежде, чем перейти к анализу собранного материала, рассмотрим теорию вопроса.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Газетно-публицистический стиль в системе функциональных стилей русского литературного языка

1.1.1. Экстралингвистические особенности газетно-публицистического стиля

Литературный язык принято делить по выполняемым им основным функциям и направлениям на пять функциональных стилей: *научный, официально-деловой, художественный, разговорно-бытовой* и, собственно, *газетно-публицистический*. Каждый стиль обладает своими функционально-стилевыми нормами, которые как конкретизируют общезыковые (литературно-языковые) нормы, так и расширяют и обогащают их. Стиль имеет собственные критерии правильности, точности и эстетичности, которые являются главными качествами хорошей речи [Стилистика русского языка 1989: 36 – 37].

Схематически стилевую систему русского литературного языка можно представить следующим образом (см. таблицу 1²) [Щаднева 2003: 20]:

1.	Национальный литературный язык				
2.	Функциональные стили				
	Собственно коммуникативные стили				Художественный (эстетико-коммуникативный) стиль
	Официально-деловой	Научный	Газетно-публицистический	Обиходно-бытовой	
3.	Набор подстилей и жанров каждого функционального стиля				

Таблица 1. *Стилевая система русского литературного языка*

Теперь остановимся на характеристике интересующего нас **газетно-публицистического** стиля, который также называют **публицистическим** или **газетным**. Публицистические тексты направлены на массового читателя. Как видно из названия стиля, он используется в газетах и журналах; в устной форме — в журналистских выступлениях по радио, телевидению, на митингах, собраниях и съездах общественно-политических деятелей. Публицистика

² В этой таблице не учтен религиозный стиль.

освещает важнейшие актуальные проблемы общества: социальные, экономические, политические, бытовые, философские, морально-этические и др. Её тематика и жанровое разнообразие ничем не ограничены.

Традиционно публицистические тексты подразделяются на **информационные, аналитические** и **художественно-публицистические** [Тертычный 2000: Жанры периодической печати]:

- 1) жанры **информационной журналистики** — информационная заметка, интервью, репортаж, отчет, хроника;
- 2) жанры **аналитической журналистики** — корреспонденция, статья, обозрение, литературно-критическая статья, обзор выступлений СМИ, рецензия, комментарий;
- 3) жанры **художественной публицистики** — памфлет, фельетон, очерк, эпиграмма.

Задача информационных текстов — сообщение об актуальном для читателя факте или событии. В аналитических текстах анализируются ситуации, возникающие в различных сферах жизни, факты, лежащие в основе этих ситуаций, а также их последствия. Художественно-публицистические тексты близки художественной литературе. Они сочетают в себе фактографичность, анализ и методы отражения действительности [Накорякова 2010: 42]. Жанровая система динамична, поэтому в традиционную классификацию вносятся уточнения. Так, например, назначение, количество участников и методы получения информации послужили основой для выделения **диалогических жанров**: интервью, диалог, беседа, полилог [там же].

Обычно выделяют следующие функции газеты: информационную, воздействующую, просветительскую, воспитательную, организаторскую, гедонистическую (развлекательную) [Кожина и др. 2008: 344]. Однако важнейшими функциями языка публицистики являются **информационная и воздействующая**. Согласно С. И. Сметаниной, «информационная ориентация текстов СМИ связана с документальностью, объективностью, фактуальной насыщенностью изложения, официальностью, логичностью и аргументированностью. Воздействующая направленность проявляется в побудительности, оценочности, выражении авторского отношения к содержанию высказывания, изобразительности, образности»

[Сметанина 2002: 45]. Так, например, заметки, репортажи и отчеты выполняют преимущественно информативную функцию, а их воздействующие фрагменты только лишь сопровождают документальную основу текста (заголовки-эпитеты в информативной заметке) [там же].

Большое значение в публицистике имеет **авторский стиль**. Автор-рассказчик обращается к читателю со своими мыслями, оценками, чувствами. Как отмечает исследователь газетно-публицистического стиля Г. Я. Солганик, «публицистический текст <...> должен содержать в себе в большей или меньшей степени черты, приметы авторской личности. В этом суть и специфика публицистики — речи непосредственно авторской, личностной, субъективной, документальной, подлинной» [Солганик 2001: 78]. При этом Г. Я. Солганик пишет, что в публицистике важен не образ автора, а сама его личность: его взгляды, общественная позиция и даже личные качества [Солганик 2001: 75].

Целью журналиста является не сухое изложение событий и фактов, а преподнесение информации с воздействием на массовую аудиторию, с агитацией и убеждением. Для быстроты подготовки газетных публикаций репортеры используют особые публицистические приемы, частотные языковые средства, а также устойчивые речевые обороты (клише). Таким образом, важнейшая черта публицистического стиля — **сочетание экспрессии и стандарта** [Голуб 2006: 45] (подробнее об этом см. 1.1.2).

Поскольку публицистика ориентирована на широкий круг читателей, главным критерием отбора языковых средств является общедоступность. Журналисты не должны использовать в своих текстах чуждые читателю узкоспециальные термины, жаргонизмы, диалектизмы, сложные синтаксические конструкции, отвлеченную образность.

Несмотря на данные ограничения, публицистический стиль — отнюдь не замкнутая, а открытая система языковых средств. Это позволяет публицистам использовать в своих текстах лексику других функциональных стилей для достоверного изображения событий. В учебнике «Стилистика русского языка» говорится о том, что «публицистический стиль находится как бы на пересечении научного и художественного. Во всяком случае, он, действительно, использует приемы и средства этих стилей и оказывается областью живых межстилевых взаимодействий, что приводит к усложнению его структуры» [Кожина и др. 2008: 348]. В то же время в газетно-публицистическом стиле отражено и его взаимо-

действие с официально-деловым и разговорно-бытовым стилем. Тем самым газетно-публицистический стиль занимает особое место среди других функциональных стилей, поскольку, находясь на пересечении с ними, он оказывается ярким свидетельством межстилевых взаимодействий.

1.1.2. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля

Важнейшей лингвистической особенностью публицистического стиля является тесная связь между эмоционально воздействующими и стандартными речевыми средствами.

Активное использование **выразительных** средств отражает прежде всего агитационно-пропагандистскую функцию публицистических произведений. Ориентация на массового читателя и богатство тематики газетных текстов требуют броских, моментально воспринимаемых выразительных средств. Стремление же к **стандартизации** языковых средств обусловлено информативной функцией газеты. Так, языковые стандарты помогают автору за короткий промежуток времени донести информацию до читателя, а ему, соответственно, — быстро воспринимать её. Сочетание стандартных и выразительных средств в публицистическом стиле носит конфликтный характер — «конфликт экспрессии и стандарта как общий признак газетных текстов» [Костомаров 1971: 95].

Как пишет И. Б. Голуб, «лексика публицистического стиля отличается тематическим многообразием и стилистическим богатством» [Голуб 2006: 46]. Поскольку заданная тема определяет выбор словесного материала, может быть представлена различная **лексика**: общеупотребительная, нейтральная, книжная, разговорная и др. На нейтральном фоне выделяется оценочная лексика, включающая как разговорно-просторечные слова и выражения (*беспредел, тусовка, крутой*), так и книжные (*держава, отчизна, агония*). Обращение же к разноплановой лексике возможно лишь в определенных жанрах, например, в фельетоне употребление разностильной лексики весьма уместно, поскольку это помогает достичь комического звучания речи. В жанрах информационной журналистики такая разнородность языковых средств не оправданна [Голуб 2006: 46-47].

Применительно к стилистике газетной речи говорят о **газетизмах**. К газетизмам относят языковые явления, употребительные именно в этой сфере и, в то же время, мало или почти не употребительные в других речевых областях. Такие слова и обороты зачастую являются интеллектуально-оценочными (*политический плюрализм, гражданское согласие, экстремистский, коррупция*) [Кожина и др. 2008: 350].

В публицистическом стиле прочно закрепились речевые стандарты, или **клише**, о которых уже упоминалось в разделе 1.1.1. К ним относятся выражения, получившие устойчивый характер (*работники бюджетной сферы, служба занятости, международная гуманитарная помощь* и др.). По утверждению И. Б. Голуб, «от них следует отличать **речевые штампы** — шаблонные обороты речи, имеющие канцелярскую окраску» (*на данном этапе, на сегодняшний день, подчеркнул со всей остротой* и др.) [Голуб 2006: 47].

По мнению М. Н. Кожиной, «некоторые разряды слов являются типичными для газеты, например: **общественно-политическая терминология, специальная газетная профессиональная лексика** (интервью, корреспонденция, информация, репортаж, брифинг и т. п.), а также большой круг **иноязычных заимствований и интернационализмов**» [Кожина и др. 2008: 351]. Попутно отметим, что иноязычная лексика используется особенно широко именно в текстах современной публицистики.

Публицистический стиль характеризуется некоторыми особенностями в области **словообразования**. Здесь отмечается наибольшая активность приставок и суффиксов иноязычного происхождения (*анти-, де-, пост-, транс-, контр-, гипер-, -ия, -ция, -ация, -изм* и др.: *антиперестроечный, демаскировать, посткоммунистический, трансъевропейский, контрмеры, гиперинфляция, индустрия, декларация, плюрализм*) [Голуб 2006: 49]. В газетном стиле также можно отметить активность в области словосложения: *общественно-политический, либерально-демократический, военно-стратегический* и др. [Кожина и др. 2008: 352 – 353]. В качестве одного из способов экономии речевых средств выделяются **аббревиация** (*ЕС, СПбГУ*) и **сокращение слов** (*нал от наличность*) [Голуб 2006: 50].

Публицистический стиль отмечен рядом **морфологических** особенностей. По наблюдению Т. П. Плещенко и др., «для публицистического стиля характерно употребление **единственного числа существительного в значении множественного**»: *русский человек всегда отличался своей понятливостью и*

выносливостью; это оказалось разорительным для британского налогоплательщика и др. [Плещенко и др. 2001: Стилистика и культура речи]. Довольно часто можно встретить и **несчитаемые существительные в форме множественного числа**: *разговоры, настроения, поиски* и др. Показательна и высокая частотность употребления форм **родительного падежа**: *плюрализм мнений, время перемен, проведение конференции* и др.

Для публицистического стиля наиболее характерно **настоящее и прошедшее время** [там же]. Употребление в публицистике форм настоящего времени глаголов, очевидно, объясняется «сиюминутным» характером описываемых событий: *В Нарве этот пункт закона нарушается сплошь и рядом; Шопеновский конкурс по-прежнему впечатляет своим призовым фондом* и др. (оба примера взяты из газеты «Виру проспект»). Употребление прошедшего и более редкого будущего времени глагола характерно для хроники, информации: *Прибывшие на место спасатели обнаружили детей вне льда и объяснили им опасность ситуации; Участникам конкурса будет предложена интересная культурная программа* (оба примера взяты из газеты «Виру проспект»). Отмечается и довольно широкое употребление **императивных форм глагола**. Они имеют функцию дружеского обращения к собеседнику, активизации его внимания и призыва к чему-либо: *Дорогие читатели! Ваши предложения, пожелания и задания направляйте в редакцию* и др. [там же].

Синтаксис газетно-публицистического стиля тоже имеет свои особенности. Он отличается простотой и ясностью построения предложений. При этом наиболее часто используется **монологическая речь**, однако текст может быть представлен и в форме диалога (например, в интервью) [Голуб 2006: 50]. Для синтаксиса данного стиля речи характерно употребление различных **экспрессивных конструкций**, отсутствующих в официально-деловом стиле и крайне редких в научном: восклицательных и вопросительных предложений, предложений с обращением, риторических вопросов, повторов, расчлененных конструкций и др. По словам Л. В. Сретенской, «стремление к экспрессии обуславливает использование конструкций с разговорной окраской: построений с частицами, междометиями, построений фразеологического характера, инверсий, бессоюзных предложений, эллипсисов (пропуск того или иного члена предложения, структурная неполнота конструкции) и др.» [Сретенская 2001: Газетно-публицистический стиль].

Важную роль в газете играют **заголовки** текстов. Они выполняют «не только информативную функцию, что требует максимально точной формулировки темы, но и функцию экспрессивную, заостряющую внимание читателя <...>. При этом заголовок служит своеобразным сигналом, который подсказывает нам: читать данную статью или пропустить её» [Петрова 2005: 12 – 13]. В бакалаврской работе В. Петровой приведены примеры довольно необычных и броских заголовков: «*Не надо ИРА Низировать*», «*Не НАТО нас пугать*» и др. [Петрова 2005: 21, 32].

1.1.3. Специфика электронных периодических изданий

Стремительное развитие всемирной сети Интернет в конце XX века ознаменовало большой прорыв человечества в области СМИ: редакции стали выпускать электронные издания бумажных газет. Таким образом, уже ко всем привычным печатным газетам, радио и телевидению присоединилась совершенно уникальная и, на сегодняшний день, легкодоступная форма периодического издания — электронная газета.

Электронная версия газеты представляет периодическое издание в Интернете и выступает в роли СМИ. Как указывают в своем учебном пособии М. М. Лукина и И. Д. Фомичева [Лукина, Фомичева 2005: 69], «интернет-издания обладают всей совокупностью классических признаков, необходимых для отнесения их к разряду средств массовой информации, а также вариациями этих признаков». Во-первых, они имеют свою собственную социальную нишу, более молодую, состоятельную и образованную; во-вторых, у интернет-СМИ появились новые возможности в скорости и оперативности обновления информации; в-третьих, СМИ в Интернете имеют особый ареал распространения: их информация распространяется по новым информационно-коммуникационным каналам, которые глобальны по широте охвата аудитории и при этом локальны по возможностям доступа к малым социальным группам; в-четвертых, в Интернете расширяются содержательные возможности СМИ для выполнения таких функций, как информационная и развлекательная [Лукина, Фомичева 2005: 70].

Интернет-СМИ имеет три оригинальные, только им присущие особенности [Базарова 2011: Гипертекстуальность как базовая характеристика интернет-СМИ]:

- 1) **гипертекстуальность**, характеризующаяся расширением не только объема текста, но и его содержания. Ссылки на источники, выполненные в гипертекстовом режиме, предоставляют возможность повысить качество информации, то есть ее полноту и достоверность;
- 2) **мультимедийность**, то есть представление информации в различных форматах (текст, звук, фото- и видеоизображения). Это дает более полную возможность для понимания текста;
- 3) **интерактивность**, подразумевающая многосторонний информационный обмен как с отдельными представителями, так и с аудиторией в целом.

Отметим, что перечисленные характеристики электронных СМИ учитываются в описании анализируемого источника (см. подробнее 2.2.).

Как известно, с развитием всемирной сети Интернет многие редакции стали выпускать электронные версии своих бумажных изданий. С. М. Гуревич указывает [Гуревич 2004: 250 – 252], что интернет-газеты возможны в двух вариантах.

Первый из них — выпуск электронного варианта бумажного номера газеты. Как правило, электронная и бумажная версии газеты имеют одинаковый дизайн, композицию и содержание. Также для электронного выпуска газеты характерны: 1) практически ничем неограниченный объем публикаций, что означает возможность обогащать статьи подробностями и деталями; 2) сопровождение текста иллюстрациями, фото- и видеоизображениями, которые очень часто помогают читателю уловить основную мысль прочитанного. Выпуск электронной версии газеты позволяет расширить её аудиторию: люди, которые по какой-либо причине не читают бумажный номер издания, но имеющие доступ в Интернет, могут в любой удобный момент ознакомиться с публикациями в электронном выпуске [там же]. К слову, рассматриваемая нами газета «Виру проспект» представлена и в виде электронной версии бумажного издания и, безусловно, обладает перечисленными выше особенностями.

Второй вариант электронной газеты — собственно сетевое издание, не имеющее бумажного аналога. Для такого издания характерны: 1) меньшие материальные затраты, связанные с основанием и выпуском газеты; 2) оперативное поступление информации к читателю — оповещение аудитории о произошедших событиях происходит непрерывно; 3) возможность увеличения

размера публикаций — статья может снабжаться всевозможными ссылками, позволяющими читателю обращаться и к другим текстам в Интернете, чтобы получить дополнительные сведения, связанные с темой публикации. Сетевая газета имеет свободный дизайн, однако нередко он схож с дизайном бумажной газеты (одинаковая система рубрик, иллюстрации и др.). При размещении статьи указывается время её включения в выпуск. С появлением сетевой газеты также изменилась структура и организация работы редакции: присутствие сотрудников в офисе стало необязательным. Работники редакции могут выполнять свои обязанности, например, у себя дома или в любом другом месте, где есть возможность работать на компьютере, подключенном к электронной системе газеты [там же].

Благодаря своим преимуществам перед бумажными изданиями, вполне возможно, что в недалеком будущем электронные газеты станут если не единственным, то преобладающим СМИ, однако это спорный вопрос, а ответ на него даст лишь время. Отметим, что изменились не только сами СМИ, но и их язык, в первую очередь за счет разнообразных иноязычных языковых единиц.

1.2. Иноязычная лексика в системе современного русского языка

За последние десятилетия в русском языке произошел ряд важнейших лексических изменений. Среди них и бурный процесс словообразования, и интенсивные семантические преобразования, и активное вторжение сниженной, жаргонной, нецензурной лексики и др. Открытость современного общества для международных контактов и ориентация во многих сферах жизни на Запад обусловили массовое вхождение в русский язык *иноязычных языковых единиц*. [Ибатуллина 2000: Изменения в лексической системе русского языка в конце XX века].

Русский язык всегда был открыт для заимствований. В разные эпохи в него приходили разные слова — «чужие» слова иноязычного происхождения. В силу экономических, общественно-политических, военных и культурных связей русского народа с другими народами в русский язык проникло значительное количество иноязычных элементов [Шанский 1972: 87]. С точки зрения развития русского языка значительным можно считать, например, период христианизации Руси. Важен был и процесс всемирного распространения латинского языка,

происходящий еще во времена Римской империи. С XVIII в. на развитие русского языка и всего российского общества влияли так называемые петровские преобразования. На языке отразилось и освоение французских культурных манер. С начала XX в. словарь русского языка оказался под воздействием важнейших общественно-политических и военных событий: революции начала XX в., мировые войны и в особенности распад СССР повлекли за собой стремление страны к международным связям, что в настоящее время еще более усиливается [Palmgren 2007: 1 – 2].

Л. П. Крысин указывает, что «многочисленные лексические заимствования из других языков, главным образом из английского, расширившие нормативный русский словарь в конце XX в., способствуют и тому, что активизируются структурно новые типы слов» [Крысин 2007: 9].

1.2.1. Заимствования из английского языка

Все большее внимание русистов привлекают американское и английское лингвокультурное влияние, семантическая связь между русскими словами и новыми заимствованиями преимущественно из американского варианта английского языка. Как указывает А. Е. Григорян, «тенденция к употреблению слов, пришедших из английского языка, вместо русских со схожей, а порой и идентичной семантикой, начала проявляться с 50-х годов XX века и была названа В. В. Виноградовым «американобесием»» [Григорян 2005: 63]. Эта тенденция особенно усилилась в 1980-90-х годах, когда была актуальна повсеместная и зачастую слепая ориентация на Запад во всех сферах жизни общества [там же].

По характеру заимствованного материала обычно выделяют два основных вида заимствований: **прямое заимствование** и **калькирование** [Лотте 1982: 114]. Забегая вперед, нужно отметить, что приведенные нами в практической части работы примеры англицизмов являются прямыми заимствованиями. А. Ю. Романов в своей книге «Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним» указывает, что «при прямом заимствовании из языка-донора берутся графическая или звуковая форма иностранного слова и его значение, а при калькировании только значение или семантическая структура иноязычного слова» [Романов 2000: 13]. Калькированные слова могут относиться или к категории словообразовательных калек (например, *небоскре́б* от англ. *skyscraper*) или к

категории семантических калек (например, компьютерный термин *мышь* от англ. *mouse*). Среди типов заимствований выделяют и смешанные заимствования или **полукальки**, обозначающие частичную копировку составных слов (например, *трудоголик* от англ. *workaholic*) [там же].

Обратимся к дефиниции понятия *англицизм*. В «Большом толковом словаре русского языка» термин *англицизм* определяется как «слово или оборот речи, заимствованные из английского языка» [БТСРЯ 1998: 39]. Ученые называют несколько главных причин появления и использования англицизмов в русском языке. Л. П. Крысин пишет, что Э. Рихтер в свое время основной причиной заимствования слов считал необходимость в наименовании вещей и понятий [Крысин 1968: 12]; сам же Л. П. Крысин перечисляет и другие причины, различные по своему характеру: языковые, социальные, психические, эстетические и т. д. [там же]. М. А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований [Брейтер 1997: 132 – 135]:

- 1) **отсутствие соответствующего понятия в языке перевода.** Так, в словарь делового человека 1990-х годов уже вошли такие англицизмы, как *органайзер, пейджер, таймер, сканер, тонер* и др.;
- 2) **отсутствие соответствующего наименования в языке перевода.** Около 15% новейших англицизмов заимствуются в виду отсутствия соответствующего наименования в языке-рецепторе. К ним относят такие слова, как *детектор, виртуальный, инвестор, спичрайтер, спонсор, спрей* и др. Грань между этой и предыдущей группой довольно размыта, так как в ряде случаев трудно утверждать, является ли данное понятие новым для языка-рецептора;
- 3) **экспрессивность новизны.** Эта установка находит свое широкое применение в рекламе, где заимствования употребляются с целью актуализации позитивных коннотаций (например, *лучший паб* вместо *лучшая пивная*).

Одной из причин потока англицизмов в русском языке является мировое лидерство США во многих сферах нашей жизни. Мы копируем чужую культуру, систему образования, язык, образ жизни и даже образ мышления, забывая о собственном своеобразии [Крысин 2000: 158]. Лингвисты отмечают и такие

экстралингвистические (неязыковые) причины заимствования, как развитие науки и техники, тесные деловые и культурные контакты, широкое межнациональное общение и др. Приведем основные источники появления в языке англицизмов [Адилбаева, Криворучко 2007: Англицизмы: угроза или необходимость?]:

- 1) **Реклама.** Жанр рекламы — один из основных источников англицизмов в русском языке. Необычность и нестандартность формы англицизмов всегда привлекают внимание будущего потребителя к рекламируемому изделию. Рекламисты часто копируют англоязычную рекламу, заполняя русскоязычные рекламные тексты англицизмами: *стимер, ростер, триммер, пейджер, сквош* и др.;
- 2) **Интернет.** Возрастание числа пользователей Интернета привело к распространению компьютерной лексики: *бит, байт, диск, курсор, флешка* и др.;
- 3) **Кинематограф.** Появлению новых слов в русском языке способствовала и популярность американских фильмов: *хоррор, блокбастер, вестерн, прайм-тайм* и др.;
- 4) **Музыка.** Восприятие США как центра музыкальной моды обусловило появление таких слов, как *хит, сингл, ремейк, трек, саунд-трек* и др.;
- 5) **Спорт.** Массовое увлечение спортом, а также новые виды последнего способствовали появлению новой спортивной лексики: *боулинг, дайвинг, скейтборд, шейпинг, фитнес* и др.

Далеко не все эти достаточно новые заимствования, представленные в работе российских лингвистов, используются в русском языке диаспоры и, в частности, в текстах электронной версии газеты «Виру проспект». Однако в целом количество англицизмов в русском языке сейчас велико. Они подразделяются на две основные группы: 1) слова, пришедшие в язык, чтобы назвать новый предмет или термин, имеющий интернациональный характер; 2) слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке. Как в свое время писал Л. В. Щерба, «исторически сложившееся свойство русского языка — не чуждаться никаких иностранных заимствований, если только они идут на пользу дела» [Щерба 1957: 123].

1.2.2. Эстонязычные единицы в русских текстах

В результате глобализации эстонский язык, как и русский, подвержен влиянию английского, но если в русском новые слова, как правило, транскрибируются или транслитерируются, то в эстонском языке — переводятся (*developer* — *arendaja* — *девелопер*) [Вельман-Омелина 2014: 235]. Тот факт, что русский язык с легкостью принимает англоязычную лексику, негативно сказывается на самом языке: эти массовые заимствования зачастую вытесняют и исконно русские, и старые иноязычные слова и тем самым разрушают язык.

В то же время для представителей диаспоры актуально и воздействие эстонского языка на русскую лексику. Под *диаспорой* принято понимать «религиозные и этнические группы, живущие в новых для себя районах на положении национально-культурных меньшинств» [БТСРЯ 1998: 257]. Крупнейшее национальное меньшинство в Эстонии — русские. На сегодняшний день они составляют около 30% населения страны. Наиболее населенный русскими регион — Ида-Вирумаа. Носители русского языка проживают не только в крупнейших городах Эстонии — Таллинне, Тарту и Нарве, но и в Западном Причудье. Как известно, государственный язык в стране один — эстонский, но, несмотря на это, в органах местного самоуправления допустимо использование языка национального меньшинства, составляющего большинство в регионе. Русский язык функционирует в различных сферах: СМИ, образование, культура, официально-деловая сфера (ограниченно), экономика, наука (частично), бытовая сфера и др. [Костанди 2013: 9, 11].

Русскому языку в диаспоре свойственна двоякая направленность. С одной стороны, он ориентирован на современный русский язык России, с другой стороны, он подвержен влиянию государственного эстонского языка, что влечет за собой приобретение и собственных новшеств, реализуемых в специфических языковых образованиях, не свойственных русскому языку в России [Вельман-Омелина, Щаднева 2013: 248]. Использование в русской речи элементов эстонского языка функционально оправданно, поскольку они являются не данью моде, как в русской языковой практике России, а «способом достижения однозначности и точности, которые не имели бы места при переводе на русский» [Щаднева 2000: 153].

В последние годы внимание исследователей языка русской диаспоры привлекают наиболее выраженные признаки влияния эстонского языка. Например, в письменных текстах иноязычные слова часто передаются латиницей, в устной речи такие включения представляют эстонизмы в их оригинальном виде или частично русифицированные. Использование отдельных слов из другого языка возможно при переходе в процессе общения с одного языка на другой, что наблюдается в условиях сосуществования языков [Костанди 2013: 9, 11, 13].

Для языка русской диаспоры характерно употребление **калек** и **полукалек** эстонских сложных слов и словосочетаний (о понятиях *калька* и *полукалька* см. 1.2.1.). Распространенность калькирования создала почву для формирования устойчивых атрибутивных словосочетаний-наименований: *личный код* (эст. *isikikood*), *больничная касса* (эст. *haigekassa*), *целевое учреждение* (эст. *sihtasutus*), *основной модуль* (эст. *peatoodul*), *вынужденные квартиросъемщики* (эст. *sundüürnikud*), *физическое лицо-предприниматель* (эст. *füüsiline isik-ettevõtja*, *FIE*) и др. Их образование и закрепление наиболее активно происходило в начале восстановления независимости Эстонии (1990-е гг.), когда появилось большое количество новых политических, экономических, социальных, бытовых и других реалий, не имевших наименований ни в русском, ни в эстонском языках [Костанди, Кюльмоя 2013: 10].

1.3. Нормы литературного языка и СМИ

Литературный язык является кодифицированной (нормированной) формой национального языка. Под кодифицированностью понимается закрепление литературно-языковых норм в справочной и учебной литературе. Литературно-языковые нормы, в свою очередь, рекомендуются для употребления в сферах образования, науки, дипломатии, СМИ, межэтнического и межкультурного общения, а также, по словам И. Б. Голуб, они являются предметом обучения русскому языку в школах и университетах [Голуб 2006: 13].

В русском языке, как и в других языках, зачастую есть несколько близких способов обозначения понятия или выражения мысли. Например, по-русски мы можем сказать *бухгалтеры* или *бухгалтерá*, *матрас* или *матрац*, *я думал об этом* или *я думал про это* и т. д. Такие почти похожие единицы языка называют **вариантами**. Поскольку варианты имеют один и тот же смысл, то различаются

они по их пригодности, предпочтительности. Результат отбора приемлемых вариантов закрепляется в виде **нормы**. Таким образом, под нормой подразумевают совокупность правил выбора и употребления языковых средств, которая действует в данном обществе в данное время [Лобанов 2007: 87 – 89].

И. Б. Лобанов приводит следующую классификацию норм [Лобанов 2007: 98]:

- 1) фонетические нормы, регулирующие произношение звуков, постановку ударения, а также выбор интонации;
- 2) словообразовательные нормы, определяющие порядок образования новых слов;
- 3) морфологические нормы, определяющие правила образования грамматических форм слов разных частей речи;
- 4) лексические нормы (нормы словоупотребления), обеспечивающие правильность выбора и использования слов как носителей лексического значения;
- 5) синтаксические нормы, «отвечающие» за правильное построение словосочетаний и предложений как основных синтаксических единиц.

Следует также помнить, что наряду с вариантами, которые допускаются нормами литературного языка в зависимости от сферы употребления, существуют и отклонения от норм, т. е. **речевые ошибки**. Отступления от языковых норм объясняются несколькими причинами: плохим знанием самих норм; непоследовательностями во внутренней системе языка; воздействием внешних факторов — территориальных или социальных диалектов, а также влиянием иной языковой системы в условиях билингвизма. Ошибки целесообразно дифференцировать в зависимости от того, на каком речевом уровне они допущены. Естественно, что все допускаемые в речи нарушения в типологии ошибок учесть невозможно, поэтому главное — это общие принципы их классификации. Большинство исследователей выделяют речевые ошибки на **фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях** [Плещенко и др. 1999: 95 – 96]. Поскольку в данной работе рассматривается только письменная форма газетно-публицистического стиля, ошибки в области фонетики рассматриваться не будут.

Наиболее емкой по охвату негативного материала является классификация, представленная в статье В. П. Щадневой (см. таблицу 2) [Щаднева 1990: 69]:


Типы ошибок в речи			
Свойственные только устной речи	Свойственные как устной, так и письменной речи		Свойственные только письменной речи
	Уровневые	Неуровневые	
1. Фонетические 2. Орфоэпические 3. Акцентологические	1. Лексические и фразеологические 2. Словообразовательные 3. Морфологические 4. Синтаксические	 1. Стилистические 2. Логические 3. Фактические	1. Орфографические 2. Пунктуационные

Таблица 2. Классификация речевых ошибок.

В данной лингвистической классификации ошибок не устанавливаются жесткие границы между типами, а, наоборот, учитывается вся сложность взаимодействия языковых фактов, многосторонность их связей [там же].

Как показывает современная лингвокультурная ситуация, состояние русской речи не только вызывает серьезную озабоченность у лингвистов, но и свидетельствует о нравственном неблагополучии общества. По мнению И. А. Стернина, «уменьшение объема письма и чтения, которым предпочитают телевизор, магнитофон, видеоманитофон, приводит к снижению грамотности населения, особенно молодежи. <...> Увеличение же доли общения со средствами массовой информации (радио, телевидение) ведет к преобладанию восприятия информации на слух и ослаблению навыков понимания и интерпретации письменного текста» [Стернин 2015: 9]. Поскольку СМИ оказывают особое влияние на состояние речевой культуры, то именно они служат основным источником представлений о языковой норме. По этой причине так важна грамотность в СМИ.

На базе изученной нами теории далее строится анализ экстралингвистических и лингвистических характеристик интернет-версии газеты «Виру проспект».

ГЛАВА 2. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ «ВИРУ ПРОСПЕКТ»

Цель данной части работы — дать общее описание русскоязычного сайта «Prospekt.ee», являющегося аналогом печатного издания газеты «Виру проспект» Печатная версия газеты выходит с 1999 года. Характеристика экстралингвистических параметров публикаций учитывается в ходе анализа собранного языкового материала. Но прежде чем перейти к экстралингвистической характеристике данного сайта, кратко рассмотрим и другие наиболее крупные издания Ида-Вирумаа, чтобы определить место газеты «Виру проспект» среди других изданий региона.

2.1. Основные издания Ида-Вирумаа

В Ида-Вирумаа насчитывается свыше пятнадцати периодических изданий, освещающих наиболее важные события из жизни уезда, Эстонии и стран зарубежья. Поскольку сегодня практически каждый житель нашей страны имеет доступ в Интернет, печатные газеты приобретают свои аналоги и в электронном виде.

Далее представлена краткая характеристика четырех наиболее крупных и известных бумажных и электронных изданий Ида-Вирумаа.

- 1) **«Виру проспект»** — ида-вируская газета, которая выпускается на русском языке. Редакция находится в Нарве.

5 августа 1999 года вышел в свет первый номер нарвской газеты «Кренгольмский проспект». В январе 2007 года газета поменяла статус и название — стала уездным изданием «Виру проспект». Газета «Виру проспект» выходит на бумажном носителе 2 раза в неделю. Распространяется по подписке и через сеть распространения *R-киоски* в городах Ида- и Ляэне-Вирумаа³. Газета концентрируется на событиях, происходящих прежде всего в Ида-Вирумаа. Однако в поле зрения газеты входят события и в Эстонии, и за рубежом. Статьи печатного издания «Виру проспект» публикуются и в электронном виде на сайте «Prospekt.ee».

³ Редакция газеты «Виру проспект». Веб-ресурс: http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=79&Itemid=2 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

Бесплатным приложением к газете «Виру проспект» являются журналы «Строительство», «Ориентир+», «Красота и здоровье», «Агропроспект», «Свой дом», «Транспорт», «Промышленность». Некоторые из них доступны на старом сайте газеты «Old.prospekt.ee», на новом же они не представлены.

2) **«Нарва»** — ида-вируская газета, издаваемая на русском языке. Редакция находится в Нарве.

Первый номер газеты вышел в свет 6 апреля 1995 года. Печатная версия газеты «Нарва» выходит 1 раз в неделю. Тираж издания — 11000 экземпляров. Газета находится в свободной продаже, а также распространяется по подписке. Газета «Нарва» освещает события, происходящие в Ида-Вирумаа и во всей Эстонии. Издание представлено как в бумажном, так и в электронном виде («Narvaleht.eu»)⁴.

3) **«Нарвская газета»** — ида-вируская русскоязычная газета, редакция также находится в Нарве.

Газета издаётся с 1940 года. Выходит 2 раза в неделю. Распространяется по подписке и в розницу по городам уезда: Нарва, Нарва-Йыесуу, Силламяэ, Кохтла-Ярве, Йыхви, а также в городках-поселках. В её материалах затрагиваются вопросы, связанные с жизнью не только в Эстонии, но и за рубежом. «Нарвская газета» имеет аналог в электронном виде на сайте «Gazeta.ee»⁵.

Газета поставляется в комплекте с еженедельником «На Досуге», который включает программу ТВ и различные рубрики: «медицина», «спорт», «кино», «дети» и т. д.

4) **«Северное побережье» (Põhjarannik)** — двуязычная (на эстонском и русском языках) газета Северо-Востока Эстонии. Главный офис находится в Йыхви. Также есть редакция в Нарве.

Газета «Северное побережье» выходит с 21 декабря 1990 года. Однако у нее были и предшественники: приложение газет Rahva Nääl и «Советская Эстония», называвшееся «Больше сланца» (выходило с февраля 1945 года в Кохтла-Ярве), газета «Шахтер» (1945 – 1960 гг.), газета «Ленинское знамя» (1960 – 1990 гг.)⁶.

⁴ Реклама газеты «Нарва». Веб-ресурс: <http://www.narvaleht.eu/jd-media-center/reklama/gazeta-narva.html> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

⁵ Газета «Нарвская газета». Веб-ресурс: http://www.gazeta.ee/?page_id=2 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

⁶ Газета «Северное побережье». Википедия. Веб-ресурс: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Северное_побережье_\(газета\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Северное_побережье_(газета)) (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

Сейчас газета выходит на бумажном носителе 5 раз в неделю⁷. Тираж издания — 6400 экземпляров⁸. «Северное побережье» находится в свободной продаже, а также распространяется по подписке. Газета концентрируется прежде всего на событиях, происходящих в Ида-Вирумаа. Печатное издание «Северное побережье» также имеет аналог в электронном виде («Pohjarannik.ee»)⁹.

«Северное побережье – Экстра» — приложение газеты «Северное побережье» на русском языке, ориентированное на русскоязычных жителей Ида- и Ляэне-Вирумаа. Выходит по меньшей мере раз в месяц. В центре внимания данного спецвыпуска в основном общеэстонские темы: информация государственной важности. Приложение доставляется бесплатно в почтовые ящики русскоязычных жителей городов Ида- и Ляэне-Вирумаа (Нарва, Кохтла-Ярве, Йыхви, Силламяэ, Пюсси, Кивиыли, Кунда, Раквере, Тапа).

Таким образом, отличительной чертой газеты «Виру проспект» по сравнению с другими изданиями Ида-Вирумаа является её «молодость», современность. Как бумажная, так и электронная версии газеты привлекают внимание читателей дизайном, разнообразием информации и удобством в её получении. Поэтому в сравнительно короткие сроки газета смогла стать популярной среди русскоязычных жителей Северо-Востока Эстонии. За 17 лет существования издания был проделан путь от городской газеты до уездной, которая, тем не менее, освещает не только жизнь северо-восточного региона страны, но и Эстонии в целом, а также затрагивает зарубежные события.

Далее пойдет речь о специфике анализируемого нами издания «Виру проспект».

2.2. Экстралингвистические характеристики интернет-версии газеты «Виру проспект»

Газета «Виру проспект» выходит только на русском языке и содержит публикации из других изданий: ERR Uudised, Eesti Päevaleht, Delfi, МК-Эстония, BNS (Baltic News Service), Bild, Lenta.ru, Русская служба BBC, ИТАР-ТАСС и др.

⁷Редакция газеты «Северное побережье». Веб-ресурс: <http://sp.pohjarannik.ee/редакция> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

⁸ Ajalehe Põhjarannik kontakt. Веб-ресурс: http://pr.pohjarannik.ee/?page_id=7 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

⁹ Приложение «Северное побережье – Экстра». Веб-ресурс: <http://sp.pohjarannik.ee/ekstra> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

Некоторые статьи этих изданий на сайте «Prospekt.ee» и, соответственно, в бумажном варианте газеты «Виру проспект» воспроизводятся целиком или частично (т. н. публикации «по материалам»). Данные публикации либо изначально существуют на русском языке (например, оригинальные статьи российских / русскоязычных изданий), либо являются переводными (например, статьи эстони-, англо-, немецкоязычных и др. изданий). В нашем исследовании перепечатанные статьи и написанные с использованием информации с других ресурсов ($\approx 48\%$ от всего количества текстов, анализируемых в данной работе) в ходе сбора языкового материала также учитывались, однако в первую очередь нас интересовали факты языка диаспоры, относящиеся непосредственно к собственным материалам интересующей нас газеты ($\approx 52\%$). Как можно заметить, процентное соотношение «своих» — оригинальных — публикаций и «чужих» статей всё-таки оказывается приблизительно одинаковым. Однако для читателя важно, что он воспринимает опубликованные материалы через свою газету, тем более что чужие источники нередко перерабатываются, сокращаются.

Структура электронной газеты «Виру проспект» в целом мало отличается от структуры оригинального печатного издания. На сайте представлены те же разделы, какие есть в бумажной версии, однако новости в разделах электронной версии по номерам выпуска не распределены. Уместно отметить, что сайт «Prospekt.ee» имеет и старую версию (см. «Old.prospekt.ee»). Интересно, что для указания на старый вариант сайта в его названии используется не русское или эстонское слово, а английское *old* (*старый*). Слово *виру* в названии газеты («Виру проспект») можно воспринимать двояко: и как эстонский топоним *Viuru*, являющийся непереводным, и как кириллическое написание эстонского *viru*, которое, в свою очередь, переводится как *вирусский*, т. е. принадлежащий к регионам Ида- и Ляэне-Вирумаа. Таким образом, уже в самом названии газеты «Виру проспект» отчасти прослеживается влияние эстонского языка на русский язык в Эстонии (подробнее об орфографических особенностях названия рассматриваемой газеты см. 3.2.3).

Содержательная структура новой версии интернет-газеты практически ничем не отличаются от старой. На старом сайте представлены такие разделы, как «Политика», «Экономика», «Культура», «Образование», «Жизнь», «110-112», «Люди», «Евровыборы». В новой версии сайта, существующей с июня 2014 года, отсутствуют разделы «Люди» и «Евровыборы», а рубрика «110–112» заменена на

«Служба 112» (детальнее о новой рубрикации см. ниже). Перейдем к более подробному рассмотрению новой версии сайта «Prospekt.ee».

Сейчас на главной странице сайта находится перечень новостных разделов, имеющих свои подразделы: «Политика» («Политика», «Беженцы», «Дежурный по городу», «Выборы в Рийгикогу», «Другие о нас»), «Экономика» («Экономика», «Управление», «Развитие», «Туризм»), «Культура» («Культура», «Спорт», «Вера», «Киноафиша, «Культурная афиша»), «Образование» («Образование», «История»), «Служба 112» («Происшествия», «Граница и таможня», «Закон», «Скандалы», «Трагедия»), «Общество» («Жизнь», «Люди», «Среда обитания», «Назначения», «Поворчим немного», «Торжество», «Впечатления», «Наш опрос», «Наш комментарий»). Все перечисленные основные рубрики совпадают с полосами исходного печатного издания. Названия подразделов и относящиеся к ним новости полностью представлены только в электронной версии газеты, а на бумажном носителе, ввиду ограниченности его объема, появляются лишь некоторые из них. Материал для настоящей работы отбирался из всех разделов (и, соответственно, их подразделов) новостей.

Содержание главной страницы никак не отражает дату публикации текстов, однако все подробности можно получить, нажав на заголовок статьи. Находясь на стартовой странице сайта, читатель может ознакомиться с заголовками последних публикаций и сопровождающими их фотографиями (категория «Новости Эстонии»), а также с аннотациями к статьям, относящимся к категориям «Актуально», «Дежурный по городу», «В мире», «Выбор редакции», «Вам слово», «Происшествия и граница», «Окрошка», «Стиль жизни», «В саду и дома». Данные категории новостей частично совпадают с категориями печатного варианта газеты. На главной странице также находится слайд-шоу из нескольких фотографий, которые, в свою очередь, являются иллюстрациями к последним опубликованным статьям.

Как в электронной, так и в бумажной версии издания почти без изменений представлены следующие рубрики: «Культурная афиша», «Киноафиша», «Объявления». На сайте представлена и рубрика «Есть анекдот!». В печатную же газету входят «Игротека» (кроссворд и sudoku), «За покупками» (специальные предложения для потенциальных клиентов), а также «Телевиза» (телепрограмма на неделю).

Следует обратить внимание на то, что на главной странице сайта «Prospekt.ee» отображается и сама бумажная версия газеты в уменьшенном виде, страницы которой «пролистываются» автоматически. Однако рассмотреть её более детально не представляется возможным, поскольку изображение газеты нельзя увеличить в размерах.

Как и в большинстве современных интернет-изданий, на сайте «Prospekt.ee» читателям предоставлена возможность комментирования статей. Комментарии публикуются читателями и не редактируются. Кроме того, некоторые статьи дополняются ссылками на источники, выполненными в гипертекстовом режиме, а также фото- и видеоизображениями, что повышает полноту и достоверность информации. Таким образом, в электронной версии «Виру проспекта» реализуются все отличительные особенности интернет-издания, о которых уже говорилось в разделе 1.1.3.

Для удобства читателей на сайт добавлены постоянно обновляющийся прогноз погоды, а также автобусное расписание. Кроме того, предоставлена возможность подписаться на обновления новостей и видео интернет-газеты «Виру проспект» в социальной сети *Facebook* и интернет-сервисе *Youtube* соответственно.

Материалы сайта отражают основные особенности газетно-публицистического стиля, а содержание всего сайта удачно дополняется при помощи технических средств Интернета.

ГЛАВА 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ «ВИРУ ПРОСПЕКТ»

3.1. Языковые особенности текстов сайта «Виру проспект»

Данная глава содержит описание языковых фактов, выявленных в публикациях сайта «Виру проспект». Наиболее ярко языковые особенности сайта проявляются на уровнях лексики и словообразования, взаимосвязанных друг с другом и в свою очередь тесно связанных с графикой, поэтому в данном анализе основное внимание было уделено лексическим единицам английского и эстонского происхождения, прежде всего относительно новым заимствованиям из английского языка (начиная с 1990-х гг.). Определение года появления того или иного англицизма в русском языке осуществлялось путем проверки в поиске Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Если же в НКРЯ не имелось ни одного документа с каким-либо заимствованием, то слово расценивалось как новое, потому оно и представляет для нас интерес. В ходе анализа фактического материала учитывался принцип распределения по языковым уровням. Обсуждение лексических единиц иноязычного происхождения опирается на изученные теоретические источники, в которых обсуждается влияние английского и эстонского языков на русский язык в Эстонии.

3.1.1. Заимствования из английского языка

Прежде всего, отметим, что за обозначенный во введении промежуток времени, в течение которого собирался языковой материал, нами не было обнаружено отдельных лексем, заимствованных из эстонского языка (хотя ряд элементов эстонского языка наблюдается, о чем пойдет речь далее). В то же время в статьях интернет-версии газеты «Виру проспект» вполне активно используются англицизмы. Уточним, что на бакалаврском этапе исследования учитываются относительно новые заимствования, появившиеся в русском языке в 1990-е гг. и позднее.

По наблюдениям Л. П. Крысина, процент английских по происхождению терминов наиболее высок в таких сферах, как компьютерная техника, спорт, финансы и коммерция, политика, мода, музыка [Крысин 2000: 145 – 146]. Далее

кратко рассмотрим собранные нами примеры нововведений из английского языка, распределив их по тематическим группам, выделенным Л. П. Крысиным, а также выявленным нами.

1. Компьютерная техника:

(1) *Хакеры «Сирийской электронной армии» (SEA) взломали **аккаунты** компании Skype в социальных сетях.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9444&Itemid=&Itemid=)

Хакер (англ. *hacker* < *hack* — *рубить, крушить*) — программист, специализирующийся на взломе компьютерных кодов и обеспечении доступа к закрытой информации [БСИС 2002: 720]; в НКРЯ — с 1997 г. *Аккаунт* (англ. *account* — *счет*) — учетная (регистрационная) запись [Мостицкий 2008: 28]; в НКРЯ — с 2004 г.

(2) *На прошедшей в среду, 21 января, презентации Microsoft объявила, что **ангрейд** до Windows 10 будет бесплатным для пользователей ряда предыдущих версий платформы в течение года после ее выхода.*

(<http://prospekt.ee/world/1435-microsoft-proyasnila-usloviya-besplatnogo-obnovleniya-do-windows-10.html>)

Ангрейд (англ. *up-grade* — *вверх + подвергаться изменениям*) — модернизация компьютера путем замены или дополнения отдельных устройств [НСИС 2008: 77]; в НКРЯ — с 1997 г.

2. Спорт:

(3) *Павел, как оказалось, ведет еще иногда занятия по самообороне, а сам раньше занимался **кикбоксингом**, вот он и решил использовать такой неожиданный подход на тренировке.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10058&Itemid=&Itemid=142)

Кикбоксинг (англ. *kickboxing* < *to kick* — *лягать, пинать* + *boxing* — *боксирование*) — разновидность бокса, в которой допускаются удары ногами [БСИС 2002: 279]; в НКРЯ — с 1998 г.

(4) *Так, недавно центр получил право проведения международных соревнований по мотокроссу.*

(<http://prospekt.ee/ekonomika/2173-zakrytye-shahty-ischut-novuyu-rabotu.html>)

Мотокросс (англ. *motocross* < *motorcycle* — *мотоцикл* + *cross country* — *пересеченная местность*) — спортивное состязание в езде на мотоциклах по пересеченной местности [Ефремова 2000: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/187853>]; в НКРЯ — с 1998 г.

3. Финансы и коммерция:

(5) *Я разговаривал с владельцами таллиннского ресторана Subway (Subway — крупнейшая в мире сеть ресторанов, специализирующихся на сэндвичах и салатах, работающая по принципу франчайзинга, — прим. авт.), предлагая им открыть ресторан и в Нарве.*

(<http://prospekt.ee/politika/2403-posol-ssha-v-estonii-nash-sleduyuschiy-proekt-v-narve-obuchenie-angliyskomu.html>)

Франчайзинг (англ. *franchising* < *franchise* — *привелегия*) — смешанная форма крупного и мелкого предпринимательства, при которой крупная фирма <...> заключает договор с мелкой, дочерней фирмой с предоставлением ей оборудования, технологий, вспомогательных материалов и права действовать от своего имени [НСИС 2008: 931]; в НКРЯ — с 1996 г.

(6) *Если мы говорим о новых заводах, а также о нашем старом заводе, то надо отметить, что у нас уже несколько лет идет хеджирование рисков, то есть мы гарантируем и страхуем свою цену на наш продукт на мировом рынке.*

(<http://prospekt.ee/ekonomika/1300-narvskie-zavody-masel-zakryvat-ne-sobirayutsya.html>)

Хеджирование (англ. *hedge* — *ограждать*) — срочная сделка для страхования от возможности падения цены при совершении долгосрочных сделок; методы страхования валютного риска [НСИС 2008: 944]; в НКРЯ — с 1996 г.

4. Политика:

(7) *Об этом говорится в пресс-релизе фирмы, направленном агентству BNS.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=9546:2013-08-18-13-41-21&catid=61:bns-terminal&Itemid=80)

Пресс-релиз (англ. *press release* < *press* — *печать* + *release* — *выпуск*) — специальный бюллетень для работников средств массовой информации, выпускаемый правительственными учреждениями, международными организациями и содержащий материалы для срочной публикации [НСИС 2008: 674]; в НКРЯ — с 1996 г.

(8) *Число мошенничеств, совершенных с эстонскими карточками, в Эстонии самое низкое из всех стран еврозоны, сообщил Банк Эстонии.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=9837:2013-08-18-13-41-21&catid=61:bns-terminal&Itemid=80)

Еврозона (англ. *eurozone*) — сфера обращения евро как единой европейской валюты [Ефремова 2000: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/274868>]; в НКРЯ — с 2001 г.

5. Мода:

(9) *Их форма одежды регламентируется дресс-кодом (dress code).*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9811&Itemid=&Itemid=)

Дресс-код (англ. *dress code*) — манера и правила одеваться в соответствии по какому-либо определенному поводу [Мостицкий 2012: http://mostitsky_universal.academic.ru/1750].

(10) Также вы увидите репортаж с Рижской Недели Моды, прогуляетесь по Милану и заодно узнаете, можно ли найти актуальные в Европе модные **бренды** и у нас в Эстонии.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10001&Itemid=&Itemid=)

Бренд / брэнд (англ. *brand* — *клеймо*) — сорт, качество; фабричная марка [Мюллер 2006: 138]; в НКРЯ — с 1997 г.

(11) «На Пасхальной неделе потребители отдают абсолютное предпочтение белым яйцам, которые лучше других подходят для окрашивания и украшения, — говорит директор отдела **брендинга** и коммуникаций Maxima Eesti Ту Лехтмяэ.

(<http://prospekt.ee/ekonomika/2069-na-pravoslavnuyu-pashu-prodazha-belyh-kurinyh-yaic-vyrastet-v-neskolko-raz.html>)

Брендинг / брэндинг (англ. *branding*) — использование дизайна, символа, имени или их комплекса для идентификации товара, создание бренда [НСИС 2008: 147]; в НКРЯ — с 2001 г.

6. Музыка:

(12) На сайте размещена видеозапись паломничества членов группировки к храму, в качестве **саундтрека** которого выступает песня в традиционном японском стиле.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10059&Itemid=&Itemid=)

Саундтрек (англ. *soundtrack*) — звуковая дорожка к фильму [Мюллер 2006: 1178]; в НКРЯ — с 1992 г.

(13) *Sinai* использует в своем творчестве элементы мрачной психоделии и краутрока 70-х гг, **стоунер дум** 90-х и пост-рока, и известны шумными и слегка аутистичными живыми выступлениями.

(<http://prospekt.ee/kultura/2099-v-narvskom-ro-ro-vystupit-luchshaya-psihodelik-rok-gruppa-rossii.html>)

Stoner doom (англ. *stoner doom*) — стиль дум-метала, который включает множество разнообразных психоделических эффектов в разной степени¹⁰; в НКРЯ не найдено ни одного документа.

(14) По словам **фронтмена** «Ляписа Трубецкого», он решил «выполнить свое предновогоднее обещание» и распустить группу.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9985&Itemid=&Itemid=)

Фронтмен (англ. *frontman*) — участник музыкальной или творческой группы, к поведению на сцене, образу жизни которого приковано больше всего внимания. Часто фронтмен является лидером и руководителем группы [Мостицкий 2012: http://mostitsky_universal.academic.ru/5806]; в НКРЯ — с 2004 г.

7. Профессии:

(15) Мне интересна профессия **клипмейкера**.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10098&Itemid=&Itemid=17)

Клипмейкер (англ. *clip* — *стричь* + *maker* < *take* — *делать*) — мастер по производству клипов (коротких музыкальных номеров, снятых на видеопленку); продюсер или режиссер, специализирующийся на видеоклипах [БСИС 2007: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/19898/]; в НКРЯ — с 1997 г.

(16) Член правления Pindi Kinnisvara Пезн Сооман заметил, что за ростом количества таллинских сделок стоит обычная практика **девелоперов**

¹⁰ Стоунер дум. Веб-ресурс: <http://www.last.fm/ru/tag/stoner+doom> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

недвижимости¹¹ заключать до конца года как можно больше вещно-правовых договоров.

(<http://prospekt.ee/yourword/1340-naskolko-izmenilis-ceny-na-nedvizhimost-v-gorodah-estonii.html>)

Девелопер (англ. *developer*) — предприниматель, получающий прибыль от создания и развития объектов недвижимости [Словарь строителя 2008: <http://builder.academic.ru/271>]; в НКРЯ — с 1996 г.

(17) **Фотограф-фрилансер.** Автор нескольких творческих проектов.

(<http://prospekt.ee/nevesty/1982-zakanchivaetsya-formirovanie-komandy-fotografov-akcii-sbezhavshie-nevesty.html>)

Фрилансер (англ. *freelancer* — букв. *свободный художник*) — творческий работник (писатель, переводчик и др.), работающий без договора [НСИС 2008: 933]; в НКРЯ — с 2000 г.

8. Продукты питания:

(18) *Те же клиенты, кто желает помимо топлива купить кофе, хот-дог или свежую выпечку, смогут припарковаться в отведенном для этого месте и оплатить все покупки разом в магазине», — пояснил Мигур.*

(<http://prospekt.ee/yourword/1811-set-statoil-pervoy-snabdila-benzokolonki-platezhnymi-avtomatami.html>)

Хот-дог (англ. *hot dog* < *горячий* + *собака*) — горячая сосиска, вложенная в булочку и приправленная горчицей и соусом [НСИС 2008: 951]; в НКРЯ — с 1997 г.

(19) *Ведущий эстонский производитель продовольственных товаров Põltsamaa Felix в сотрудничестве с учеными Эстонского университета естественных наук разработал первые произведенные в Эстонии функциональные смути, содержащие кальций и витамины группы В.*

¹¹ Вопрос о приемлемости сочетаемости слов *девелопер недвижимости* см. пример 60.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9875&Itemid=&Itemid=124)

Смути / смузи / смуси (англ. *smoothie* < *smooth* — однородный, мягкий, гладкий, приятный) — густой напиток в виде смешанных в блендере или миксере ягод или фруктов с добавлением льда, сока или молока¹²; в НКРЯ не найдено ни одного документа.

9. Дом / быт:

(20) *Так, по собственному признанию, ему удалось приобрести за 1 доллар упаковку памперсов, которые стоят 99 долларов.*

(<http://prospekt.ee/pops/2139-amerikanec-arestovan-za-krazhu-podguznikov-na-tysyachi-dollarov.html>)

Памперсы (англ. *paper* — баловать, нежить) — подгузники, преимущественно детские, из мягкого, хорошо впитывающего влагу материала [Ефремова 2000: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/208157/Памперсы>]; в НКРЯ — с 1997 г.

Как показывают даже эти выборочные примеры, в тематически разнообразных материалах сайта довольно активно используются относительно новые заимствования, являющиеся результатом языковой глобализации. Приведенные языковые факты наглядно свидетельствуют о том, как газета отражает масштаб глобализации, которая охватила самые разные сферы жизни человека. Отметим, что в некоторых случаях (см. примеры 10, 11 и 19) допускаются разные варианты написания англицизмов. Это говорит о том, что написание ряда новшеств в русском языке еще окончательно не устоялось, что позволяет рассматривать и ряд англицизмов, и отдельные эстонские слова как варваризмы (об этом см. далее).

¹² Смузи. Википедия. Веб-ресурс: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Смузи> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

3.1.2. Английские и эстонские аббревиатуры

В ходе анализа лексики русскоязычной газеты Эстонии, обращает на себя внимание такой активный способ **словообразования**, как **аббревиация**, которая придает названиям и обозначениям более краткую форму при полном сохранении значения исходных полных лексических единиц. Тем самым экономится время поступления информации от адресанта к адресату. Таким образом, под аббревиатурой подразумевают любое сокращенное слово или словосочетание. В собранном материале встречаются аббревиатуры как **инициального типа** (*SEB*), т. е. образованные от начальных букв каждого слова в словосочетании, так и состоящие из частей слов (*Swedbank*). Иностранные аббревиатуры могут быть переданы в русском тексте как латиницей, так и буквами русского алфавита. Эти и другие аббревиатуры ранее неоднократно обсуждались в общих работах по языку диаспоры и в работах по официально-деловому стилю [см., например, Костанди, Кюльмоя 2013; Щаднева, Вельман-Омелина: 2015]. Рассмотрим некоторые из аббревиатур по языку-источнику.

1. Английские аббревиатуры:

(21) *«Речь идет о серьезном обвинении, которое не позволяет продолжать трудовые отношения с этими людьми», — сообщил BNS руководитель службы управления рисками и внутреннего аудита Эрик Штарков.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9692&Itemid=&Itemid=80)

BNS от англ. **Baltic News Service** — «Балтийское агентство новостей».

(22) *Если вы голосуете с помощью компьютера, вам понадобятся ID-карта с действующими сертификатами безопасности, 2 PIN-кода к карте, устройство для считывания карты и программы, которые также можно скачать с избирательного портала.*

(<http://prospekt.ee/vybory2015/1714-predvaritelnoe-golosovanie-zavershaetsya-segodnya-osnovnoy-den-vyborov-1-marta.html>)

(23) *Правильность своих данных можно проверить на сайте www.eesti.ee (на этой странице следует выбрать «вход в портал гражданина» и удостоверить себя с помощью **ИД**-карты или паролей интернет-банка).*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9466&Itemid=&Itemid=98)

***ИД**-карта / **ИД**-карта от англ. Identity Document — идентификационная карточка, удостоверяющая личность и заменяющая паспорт.*

(24) *Elisa предупреждает о спаме **SMS**-сообщений, цель которых — заставить людей позвонить по определенному номеру, чтобы дать возможность оператору заработать.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9992&Itemid=&Itemid=80)

(25) *Впервые извещения будут отправлены и в виде **смс**-сообщения.*

(<http://prospekt.ee/ekonomika/1612-poluchite-izvescheniya-o-zemelnom-naloge.html>)

***SMS**-сообщение / **смс**-сообщение от англ. Short Message Service — «Служба коротких сообщений».*

(26) *Новая карточка действительна с прежним **PIN**-кодом, который можно изменить в банкомате.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10141&Itemid=&Itemid=80)

(27) *Как правило, такая технология предназначена для оплаты бесконтактным путем в магазинах, а также для соединения с **Bluetooth**-устройствами без ввода **пин**-кода.*

(<http://prospekt.ee/pops/1629-swatch-vypustit-umnye-chasy-bez-neobhodimosti-podzaryadki.html>)

***PIN**-код / **пин**-код от англ. Personal Identification Number — личный опознавательный номер (аналог пароля).*

(28) 27 марта около 23 часов пограничниками на пропускном пункте в Нарве был задержан автомобиль Volkswagen Passat, у которого оказался поддельный VIN-код.

(<http://prospekt.ee/proishesvija/2000-policeyskaya-svodka.html>)

VIN-код от англ. **Vehicle Identification Number** — *опознавательный номер транспортного средства.*

Тем самым в анализируемой газете латинические и кириллические англоязычные аббревиатуры обычно связаны или с инфотехнологией в области разной документации, или с медиа, но не всегда. Тематика эстонских сокращений иная: они представляют наименования производств, организаций, а также названия политических партий Эстонии (см. далее).

2. Эстонские аббревиатуры:

(29) По словам председателя правления **EETT** Мартти Корка, это происшествие вызывает крайнее сожаление.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9692&Itemid=&Itemid=80)

EETT от эст. Eesti Energia Tehnoloogiatööstus.

Перевод данного составного наименования не только будет выглядеть малоинформативным, но и оказывается проблемным в силу его потенциальной громоздкости.

(30) По сообщению **VKG**, с 30 ноября по 31 января по причине сокращения трудовые договоры были завершены с 188 работниками, передает *Rõhjarannik*.

(<http://prospekt.ee/ekonomika/1555-koncern-vkg-sokratil-233-rabotnika-mnogim-urezali-zarplatu.html>)

VKG от эст. Viru Keemia Grupp. В данном случае точный перевод невозможен.

(31) *ELF* охраняет летучих мышей в Эстонии с 1991 года.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10048&Itemid=&Itemid=98)

ELF от эст. Eesti Looduskaitse Fond — «Фонд защиты природы Эстонии».

(32) *Как Партия реформ, так и IRL в этом месяце потеряли по 3% избирателей.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9818&Itemid=&Itemid=80)

IRL от эст. Isamaa ja Res Publica Liit — «Союз Отечества и Res Publica».

(33) *Коалиционным договором, который в четверг подписали Партия реформ и Социал-демократическая партия Эстонии (SDE), предусматривается создание двух государственных русских лицеев — в Таллинне и Нарве.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=9999:2014-03-21-08-01-50&catid=38:2009-09-16-14-21-36&Itemid=96)

SDE от эст. Sotsiaaldemokraatlik Erakond — «Социал-демократическая партия».

Собранный нами материал показывает, что иноязычные аббревиатуры самой разной тематики довольно активно используются в газетных текстах, поскольку они способствуют экономии речевых средств. Аббревиатуры в большинстве своем представлены в латинской графике, а не кириллической, что объясняется необходимостью достижения однозначности.

3.1.3. Способы передачи эстонских наименований современных реалий

Напомним, что к способам заимствования относятся 1) *транскрипция* как фонетический способ, при котором сохраняется звуковая форма заимствованной словарной единицы; 2) *транслитерация*, при которой буквы чужого слова заменяются буквами родного языка (это явные заимствования); 3) *калькирование* как неявный способ заимствования иностранных слов, при котором компоненты

чужого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

В изученных нами материалах газеты прослеживаются в первую очередь два приема передачи наименований разных реалий, не имеющих закрепленных за ними однозначных соответствий в самом русском языке: транслитерация с латиницы в кириллицу и калькирование. Судя по примерам раздела 3.1.1., в котором внимание было сосредоточено на тематических группах слов англоязычного происхождения, транслитерация — это наиболее распространенный способ заимствования, хотя в названном разделе есть и случаи транскрибирования исходных лексем. Для заимствований же из эстонского языка, по-видимому, более значимо калькирование. Как пишет В. П. Щаднева, «иноязычные элементы, называющие реалии, в языке диаспоры обычно используются мотивированно — для экономии языковых усилий...» [Щаднева 2015: 118]. В текстах новостей были обнаружены в основном указания на такие реалии жизни, которые актуальны для общения в условиях Эстонии. Приведем актуальную для газетных материалов лексику.

1. Транслитерация с латиницы в кириллицу:

(34) *Целевое учреждение «Развитие промышленных парков Ида-Вирумаа» обратилось к руководителю уездного отделения Партии Реформ депутату Рийгикогу Денису Бородичу с просьбой помочь найти деньги на строительство электрической подстанции для Нарвского промпарка.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10073&Itemid=&Itemid=103)

Рийгикогу (эст. *Riigikogu*, букв. *Государственное собрание*) — эстонский парламент. Согласно Закону о языке Эстонской Республики название парламента Эстонии может передаваться только при помощи транслитерации.

Следует отметить, что это значимое для жизни в Эстонии транслитерированное слово является для русского языка *варваризмом*, так как оказывается проблемным с точки зрения русской грамматики — категории рода. Неслучайно журналисты

стремятся избегать его согласования с русскими прилагательными и местоимениями.

2. Калькирование:

(35) *Инфодень*, который традиционно раз в год проводит в Нарве представительство Совета министров Северных стран в Эстонии, собрал достаточное количество участников.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9651&Itemid=&Itemid=10)

Инфодень — калька с эстонского слова *inforäev*.

(36) *Одну треть от общего количества составляют эстоноземельцы*.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=10131:2014-04-14-08-36-33&catid=37:ekonomika&Itemid=103)

Эстоноземельцы — калька с эстонского слова *eestimaalased*.

(37) *Целевое учреждение KredEx на новый период финансирования обещает нарвитянам еще более существенную помощь, подготовив для этого особое предложение*.

(<http://prospekt.ee/obitanie/1731-malokvartirnyy-dom-nashel-sredstva-na-polnuyu-renovaciyu-i-mozhet-nauchit-etomu-drugih.html>)

(38) *С собой на избирательный участок брать эту карточку не нужно, вместо нее необходимо взять любой удостоверяющий личность документ с личным кодом* — паспорт, ID-карту, водительские права.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10285&Itemid=&Itemid=135)

Последние два примера являются дословным — поморфемным — переводом эстонских слов, называющих устойчивые реалии современной местной действительности (хотя по происхождению и в эстонском языке эти лексемы являются кальками с английского): *целевое учреждение* (эст. *sihtasutus*) —

юридическое лицо, созданное с целью управления и пользования имуществом для достижения уставных целей; *личный код* (эст. *isikukood*) — идентификационный номер каждого гражданина или постоянного жителя страны.

Подводя итог сказанному ранее, отметим, что транслитерация с латиницы в кириллицу и калькирование являются наиболее распространенными способами передачи иноязычных наименований реалий. Языковые факты, обнаруженные нами в интернет-версии газеты «Виру проспект» относятся к разным социальным сферам: к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, быту.

3.1.4. Способы передачи имен собственных, называющих организации, учреждения и пр.

Естественно, что в региональных новостях авторам публикаций приходится указывать официальные названия организаций, финансовых учреждений и т. п. Знаменательно, что в их написаниях явно преобладает латиница. Это объясняется прагматическими причинами. Имена собственные необходимы в общении, однако порой они труднопереводимы, поэтому с целью достижения однозначности понимания, даже если возможен точный буквальный перевод или передача кириллицей, предпочитают *варваризмы*, передаваемые латиницей [Щаднева 2012: 30]. В целом в текстах интернет-газеты «Виру проспект» можно встретить разные написания. Приведем примеры эстонских и некоторых английских наименований организаций, учреждений и пр., распределив их по способам написания.

1. Переводные наименования:

(39) *В январе и феврале в Эстонии латы на евро меняет только Банк Эстонии.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9454&Itemid=&Itemid=80)

(40) *Целевое учреждение «Развитие промышленных парков Ида-Вирумаа» обратилось к руководителю уездного отделения Партии Реформ депутату*

Рийгикогу Денису Бородичу с просьбой помочь найти деньги на строительство электрической подстанции для Нарвского промпарка.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10073&Itemid=&Itemid=103)

2. Наименования с частичным переводом на русский:

В следующих примерах переплетаются не только русские и эстонские слова, но и графика аббревиатур и полных названий.

*(41) В течение многих лет **АО «Нарва Буссивеод»** по несколько раз в год обращалось и продолжает обращаться к городскому управлению с просьбой о дополнительном финансировании предприятия.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10255&Itemid=&Itemid=103)

Аббревиатура представлена на русском языке и расшифровывается как *акционерное общество*, а название организации транслитерировано с латиницы («*Narva Bussiveod*») в кириллицу («*Нарва Буссивеод*»). Похожий случай и в следующем примере, однако само название организации здесь дано без перевода — на эстонском языке:

*(42) Дата последнего отправления поезда GoRail на линии Таллинн–Москва зависит от готовности **АО Eesti Raudtee** продолжить перевозку пассажиров на этой линии.*

(<http://prospekt.ee/ekonomika/2146-poezd-dalshe-ne-idet.html>)

*(43) Дополнительную плату за эту услугу **ЦУ Eesti Internet** с клиентов не взимает.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9450&Itemid=&Itemid=80)

Данная аббревиатура расшифровывается как *целевое учреждение*, название же организации, как и в предыдущем примере, дано на эстонском языке. Очевидно,

что подобная аббревиатура вызывает нежелательную ассоциацию с обычно ироническим сокращением в сочетаниях типа *давать цу* (= ценные указания).

3. Транскрибированные / транслитерированные наименования:

(44) *Хакерам удалось взломать страницы Skype в фейсбуке и твиттере, а также официальный блог компании.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9444&Itemid=&Itemid=)

Фейсбук (англ. *Facebook*) — одна из крупнейших социальных сетей в мире. Название передано при помощи *транскрибирования*, под которым понимается передача звуков слова какого-либо языка при помощи букв алфавита другого языка. **Твиттер** (англ. *Twitter*) — социальная сеть для публичного обмена короткими сообщениями. Наименование *транслитерировано* с латиницы в кириллицу, т. е. написано путем передачи букв одной письменности (латиницы) средствами другой письменности (кириллицы).

На сайте газеты «Виру проспект» представлены как англоязычные названия, ставшие интернациональными и по сути дела переходящими в имена нарицательные, так и транскрибируемые / транслитерируемые эстонские имена собственные:

(45) *Компания, которая проводит землеройные работы (будь то «Нарва Веси», «Астланда», «Союсвырк» или любая другая), обязана по окончании работ восстановить зеленую зону в том же виде, как она и была.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10002&Itemid=&Itemid=9)

(46) *Как показывает практика, сланцевая промышленность нашего уезда очень активно помогает напрямую или косвенно латать дыры госбюджета — это и дивиденды, которые правительство забирает с «Ээсти Энергия», это и различные платы за ресурс и загрязнение.*

(<http://prospekt.ee/vybory2015/1608-rol-i-znachimost-ida-virumaa-ne-mogut-byt-pereoceneny.html>)

4. Наименования-варваризмы:

(47) В начале недели в **facebook** распространилась информация о таинственном исчезновении молодой таллиннки.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9561&Itemid=&Itemid=97)

В разных статьях одно и то же слово может даваться то в транскрибированном виде (см. пример 44), то как несклоняемый варваризм (см. пример 47).

(48) Представители Нарвской городской управы неоднократно проводили осмотры мест реконструкции, а это практически весь город, и сообщали о выявленных недостатках заказчику работ **AS Narva Vesi** и генеральному подрядчику **Astlanda Ehitus AS** с требованием привести в соответствие расстановку средств организации движения представленным проектам.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9550&Itemid=&Itemid=)

(49) Члены профсоюзов работают в банках **Swedbank, SEB, LHV, Bigbank**.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9594&Itemid=&Itemid=80)

Эти примеры английских наименований социальных сетей, а также организаций, учреждений и т. п. нередко представлены *варваризмами*, то есть «не переведенными с иностранного языка словами и выражениями, которые чаще всего передаются латиницей» [Щаднева 2000: 152]. Часть их целиком представлена аббревиатурами (**SEB, LHV**) или содержит их (**AS Narva Vesi**).

3.2. Нарушения языковых норм в материалах сайта «Виру проспект»

В данном разделе содержится описание отрицательных языковых фактов, собранных в публикациях сайта «Виру проспект». Внимание уделено соблюдению норм на разных языковых уровнях, с учетом которых и распределен фактический материал. Обсуждение языковых фактов опирается на положения изученных теоретических источников, в которых рассматриваются нормативные и стилистические аспекты языка. Для анализа мы старались выбрать наиболее яркие примеры языковых нарушений. В процессе обсуждения допущенных ошибок учитывались и имеющиеся классификации ошибок.

Заранее отметим, что в собранном нами материале порой наблюдались разнотипные нарушения в рамках одного предложения, однако мы пытались их разграничить.

3.2.1. Лексика

Русский язык в целом находится в постоянном развитии, но в первую очередь изменения затрагивают **лексический** уровень. По словам О. П. Ермаковой, «лексика представляет собой такой уровень языка, в котором нормы наименее точны и наиболее подвижны, понятие системы применимо к лексике с некоторой долей условности» [Ермакова 2010: 71]. По этой причине к лексическим нарушениям лингвисты относят различные явления. Так, например, В. П. Антонов приводит следующую типологию ошибок в сфере лексики [Антонов 2005: 106]:

- 1) употребление слова в несвойственном ему значении;
- 2) нарушение лексической сочетаемости;
- 3) лексический анахронизм;
- 4) лексический алогизм;
- 5) лексическая избыточность (плеоназм, тавтология, лексический повтор);
- 6) смешение паронимов / синонимов / антонимов / полисемантов (многозначных слов) / омонимов.

Как видно из перечня ошибок, В. П. Антонов выделяет разного рода нарушения в сфере лексики: семантические, стилистические, лексико-синтаксические. Здесь представлены также и языковые явления, связанные с происхождением лексем.

В публикациях сайта нередко можно наблюдать **стилистические неудачи**, в основном — **лексико-стилистические**. Если не к грубым лексико-стили-стическим ошибкам, то к стилистическим недочетам следует отнести некоторые случаи неуместного употребления иностилевых элементов, когда единицы какого-либо функционального стиля или с какой-либо эмоционально-экспрессивной окраски немотивированно используются в тексте другого функционального стиля.

(50) *За первые две минуты матча нарвские хоккеисты из команды спортивной школы Паэмурру **схлопотали** две шайбы от канадских «спартанцев», посетивших Нарву в рамках хоккейного тура по странам Балтии.* (http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9492&Itemid=&Itemid=16)

Одно из значений разговорного слова *схлопотать* — «получить что-либо в результате своего проступка, неподобающего поведения; заработать» [МАС 1981 – 1984: <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1276992>].

Несмотря на то, что данное слово относится к разговорному стилю, а, значит, входит в состав литературного языка, в условиях конкретного контекста оно оказывается носителем яркой отрицательной оценки игроков, что, по-видимому, не очень уместно. Другой похожий пример:

(51) *И лично мне это говорит о двух вещах: городская управа не желает навести порядок, а строители **плевать** хотели не только на жителей Нарвы, но и на саму управу, чувствуют собственную полнейшую безнаказанность.* (http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9551&Itemid=&Itemid=98)

Глагол *плевать* здесь употребляется в переносном значении: «относиться к кому-, чему-либо с презрением; пренебрегать кем-, чем-либо» [МАС 1981 – 1984: <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1256144>].

Используя данную лексему, автор статьи, вероятно, пытается придать своей речи оценочно-эмоциональную окраску, однако такого рода употребления стоят на грани просторечия и, как следствие, вполне уместными не являются.

(52) *Брэду Питту и Джонни Деппу в прошлом году по полтиннику стукнуло.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9522&Itemid=&Itemid)

В данном контексте слово *стукнуть* использовано в переносном разговорном значении, означающем «минуть, исполниться (о годах)» [МАС 1981 – 1984: <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1276343>]. Аналогично разговорное переносное *полтинник* употреблено в значении возраста: пятьдесят лет [Энциклопедический словарь 2009: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/45149/полтинник>].

Автор текста, употребляя выражение «по полтиннику стукнуло» из двух лексем с разговорными переносными значениями, тем самым понижает статус упомянутых личностей. Возможной причиной использования такого разговорного клише в отношении американских актеров является несерьезное к ним отношение.

(53) *Обычно я вылезая из кровати и ползу на кухню, где прихожу в себя, выпивая большую кружку кофе.*
(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9764&Itemid=&Itemid=142)

В данном предложении слово *ползти* является разговорным и употребляется в переносном значении: очень медленно, с трудом идти [МАС 1981 – 1984: <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1259619>].

В отличие от других примеров, слово *ползти* не является носителем негативной оценки: на фоне рассмотренных выше примеров данное слово кажется более нейтральным.

Журналист «Виру проспект» Василий Кушков лично принимал участие в проекте «Размер имеет значение», ориентированном на людей, желающих избавиться от лишнего веса. Одновременно с этим журналист информировал читателей газеты о ходе событий, связанных с проектом: о тренировках, диетах, личных ощущениях, успехах и неудачах участников. В его статьях довольно часто встречаются **жаргонизмы** (подробнее см. ниже):

(54) *А еще все знакомые, малознакомые и незнакомые, но узнавшие будут потом еще года два **прикалываться** надо мной.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9714&Itemid=&Itemid=142)

(55) *Обычно я вылезая из кровати и ползу на кухню, где прихожу в себя, выпивая большую кружку кофе. Иногда закусываю каким-нибудь **бутиком**, иногда нет.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9764&Itemid=&Itemid=142)

(56) *Какой **кайф** упражнения в положении сидя или лежа.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9782&Itemid=&Itemid=142)

Данные слова входят в словник «Большого словаря русского жаргона» [БСРЖ 2013 – 2017: <http://ojargone.ru/>], но в то же время они встречаются и в «Словаре русского арго» В. С. Елистратова [Елистратов 2002: <http://www.gramota.ru/slovari/argo/>]. Таким образом, довольно трудно определить, являются ли эти языковые единицы жаргонизмами или арготизмами, ведь значения данных терминов малоразличимы. С одной стороны, «у жаргонизма почти всегда имеется семантическая параллель в литературном языке, тогда как у арготизма её может и не быть», с другой стороны, «резкой границы между жаргонизмами и арготизмами нет: арго составляет ядро жаргона, его номинативную базу» [Букаева 2012: 51]. Исходя из вышесказанного, условно будем считать отмеченные

лексемы жаргонизмами. Поскольку жаргонизмы в целом находятся за пределами кодифицированного литературного языка, в СМИ всё-таки следует воздерживаться от такого рода выражений и стараться заменять их на стилистически нейтральную лексику (например, *прикалываться – смеяться, б'утик – бутерброд, кайф – удовольствие*).

Частотным видом нарушений в анализируемой газете является **речевая избыточность**, в частности, **плеоназм**. Плеоназм — это речевое излишество, повторение тождественных по смыслу слов. Например:

(57) Праздник проводится с целью популяризации **искусства и творчества** и по традиции его участниками будут **художники и фотографы** из Нарвы, Ивангорода, Силламяэ, Кохтла-Ярве, Таллинна, Санкт-Петербурга, а так же **артисты, музыканты, танцоры и клоуны**.

(<http://prospekt.ee/kultura/2410-den-hudozhnika-muzyka-viva.html>)

Творчество и *искусство* — понятия разные, но неотделимые друг от друга. По данным «Малого академического словаря» («МАС»), «творчество — 1. деятельность человека, направленная на создание культурных или материальных ценностей; 2. то, что создано в результате этой деятельности, совокупность созданного, сотворенного кем-либо»; «искусство — 1. творческое воспроизведение действительности в художественных образах; творческая художественная деятельность; 2. отрасль творческой художественной деятельности» [МАС 1981 – 1984: <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1277633>; <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1231345>].

Таким образом, *творчество* более широкое понятие, чем *искусство*. Тем не менее, в данном случае можно говорить о плеонастическом выражении. В приведенном предложении есть и другой случай плеоназма. *Художник* и *фотограф* — разные профессии, однако и здесь имеются черты сходства. Фотограф, по сути, тоже является художником: он также располагает определенными «красками» — фототехникой, фотоматериалами, освещением, постобработкой и пр. Тем самым сочетание *художник* и *фотограф* можно считать плеоназмом. Относительно понятия *артист* можно говорить о его «широте»: оно употребляется по отношению ко всем людям, занимающимся творчеством в

какой-либо области искусства. В словаре В. Н. Тришина слова *артист*, *художник*, *музыкант*, *танцор* и *клоун* стоят в одном синонимическом ряду [Тришин 2013: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/4660]. Таким образом, достаточно было бы употребить лишь одно слово *артист* вместо приведенных выше синонимов или, наоборот, употребить все эти слова, кроме *артиста*. Но нужно учитывать и то, что автор публикации, вероятно, хотел конкретизировать участников праздника, чтобы в достаточной мере осведомить об этом читателей. Вот один из возможных вариантов построения данного предложения: *Праздник проводится с целью популяризации творчества, и по традиции его участниками будут художники, фотографы, а также музыканты, танцоры и клоуны из Нарвы, Силламяэ, Кохтла-Ярве, Таллинна, Ивангорода, Санкт-Петербурга*. Об имеющихся в текстовом примере ошибках на синтаксическом уровне см. ниже.

(58) *Приглашаем всех любителей искусства на выставку, которая доставит не только эстетическое удовольствие, но и наполнит ваши души светлыми размышлениями и философствованиями о нашем мире.*

(<http://prospekt.ee/kultura/1558-narva-elblong-hudozhestvennye-svyazi.html>)

Размышление и *философствование* являются синонимами [Тришин 2013: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/148658], поэтому одно из них является лишним.

(59) *Впервые за историю конкурса-фестиваля его участники получили не только дипломы, и благодарственные письма, но и памятные сувениры — стеклянные зеленые яблоки, как-будто сорванные с нотного дерева, символа Нарвской Хоровой школы.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=9981:2014-03-18-07-59-50&catid=34:kultura&Itemid=95)

Сувенир сам по себе означает «подарок на память». Исходя из этого, слово *памятные* является лишним [Розенталь 1997: <http://rosental-book.ru>].

(60) *Член правления Pindi Kinnisvara Пеэп Сооман заметил, что за ростом количества таллиннских сделок стоит обычная практика девелоперов*

недвижимости заключать до конца года как можно больше вещно-правовых договоров.

(<http://prospekt.ee/yourword/1340-naskolko-izmenilis-ceny-na-nedvizhimost-v-gorodah-estonii.html>)

Словосочетание *девелопер недвижимости* встречается в поисковой системе Яндекс примерно 3.000.000 раз, в Google — около 1.080.000 раз, однако *девелопер* и есть человек, «получающий прибыль от создания и развития объектов *недвижимости*» [Словарь строителя 2008: <http://builder.academic.ru/271>]. Трудно сказать, можно ли считать данный пример плеоназмом, если учесть, что слово новое и его функционирование еще не устоялось.

Наряду с **плеоназмом** в следующем примере представлена и **тавтология**, под которой понимается повторение одних и тех же слов или выражений:

(61) Министр окружающей среды подчеркнула, что главная цель программы по отходам — предотвращение и снижение возникновения отходов, а также направление наибольшей части отходов на вторичное использование или повторное использование, или возврат в обращение.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10317&Itemid=&Itemid=80)

Поскольку *повторное использование* и *возврат в обращение* отходов в виде материала являются двумя вариантами *вторичного использования* из трех возможных (третий — *производство энергии*) (см. подробнее «<http://www.envir.ee/ru/othody>»), то автору текста следовало бы употребить только *повторное использование* и *возврат в обращение*. Таким образом удалось бы избежать и плеоназма, и тавтологии (повтор слова *использование*). Как можно заметить, в данном предложении также наблюдается и неуместный повтор слова *отходы*, однако обращение к одному и тому же слову возможно в том случае, если оно является единственным носителем соответствующего значения и его не удастся заменить синонимами. В данном контексте существительное *отходы* является единственным подходящим по значению словом, а, значит, оно не может быть заменено имеющимися синонимами. Тем не менее, здесь его можно заменить местоимением *они*, например: *...предотвращение и снижение их возникновения...* Тавтология наблюдается и в следующем примере:

(62) *Целью преступной группировки была вербовать наркодилеров и, угрожая им насилием, заставить их приобретать наркотическое вещество фентанил у членов группировки в Таллинне и продавать их в Нарве с целью заработка денег для преступного сообщества.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9686&Itemid=&Itemid=97)

О других ошибках в этом предложении будет сказано далее.

В публикациях сайта имеются и нарушения **лексической сочетаемости**:

(63) *Уникальный по красоте, мужественной мощи, бронзовости тембра баритон Чельдиева предстанет в галерее знаменитых оперных персонажей — неунывающего Фигаро, завистливого Яго, фривольного Томского, мрачно-страстного Алеко, «печального духа изгнания» Демона.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10300&Itemid=&Itemid=95)

В Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) не было найдено ни одного документа с данным словосочетанием. В данном случае автор, возможно, попытался через нетипичную сочетаемость создать образное выражение, однако качество последнего сомнительно.

(64) *Несмотря на свою молодость, Вадим Чельдиев составил яркую карьеру в северной столице...*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10300&Itemid=&Itemid=95)

В НКРЯ также не встретилось ни одного примера со словосочетанием *составить карьеру*, однако нам удалось найти 133 документа с сочетанием слов *сделать карьеру*, в восьми случаях употреблялось словосочетание *строить карьеру*.

(65) *Целью преступной группировки была вербовать наркодилеров и, угрожая им насилием, заставить их приобретать наркотическое вещество фентанил у членов группировки в Таллинне и продавать их в Нарве с целью заработка денег*

для преступного сообщества.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9686&Itemid=&Itemid=97)

В рассмотренном нами выше предложении (см. пример 62) имеется и ошибка в лексической сочетаемости (*заработок денег*) (кстати, и без учета содержания контекста, поскольку речь идет о нечестном получении денег; с учетом содержания предложения следовало бы написать *с целью получения денег*).

Таким образом, на уровне лексики допущено наибольшее количество ошибок, среди которых наблюдаются и лексико-стилистические недочеты, и речевая избыточность, в том числе плеоназм и тавтология, и нарушения лексической сочетаемости слов. Можно предположить, что нарушения вызваны невнимательностью авторов публикаций, а также (в некоторых случаях) обусловлены попытками придать своей речи эмоциональность и выразить оценку.

3.2.2. Грамматика

3.2.2.1. Словообразование и морфология

3.2.2.1.1. Словообразование

А. В. Баринаева пишет: «В целом словообразовательные ошибки достаточно редки, встречаются в основном в детской речи либо в просторечии» [Баринаева 2011: 456]. Собранный нами материал показывает, что нарушения в этой области действительно малочисленны. Тем не менее, отметим один пример видоизмененного слова нормативного языка:

(66) *Последняя книга Оскара Ида, вышедшая в 2013 году, «Размышления у парадного подъезда замка Тоомпеа», стала первой публицистической книгой известного нарвитяна.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9474&Itemid=&Itemid=17)

В данном примере использована неправильно образованная форма родительного падежа единственного числа существительного *нарвиянин*. Как можно заметить, усечен суффикс *-янин*. Вместо *нарвияна* следовало бы употребить *нарвиянина*.

3.2.2.1.2. Морфология

Под **морфологическими ошибками** понимается неправильное образование грамматических форм слов. Как показывают наблюдения, нарушений в сфере морфологии на интересующем нас сайте достаточно мало, но, тем не менее, ошибки в образовании **форм падежей** можно признать наиболее частотными:

(67) *Договора* нужно заключить в течение 10 лет.

(<http://prospekt.ee/zizn/2041-kladbische-riygikyula-budet-ne-rasshiryatsya-a-uplotnyatsya.html>)

В данном примере неправильно образована форма винительного падежа множественного числа существительного *договор*. По данным «МАС», литературной нормой является *договоры*, однако в разговорной речи допустим вариант *договора* [МАС 1981 – 1984: <http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1222994>].

(68) *Сидеть у себя дома в Таллинне, со страницы регистра госпоставок распечатать для «Буссивеода» информацию о всех подходящих поставках и после этого эти бумажки через кого-то доставить в руки лично руководителю автобусного предприятия господину Сорокину.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10255&Itemid=&Itemid=103)

Здесь представлен интересный пример склонения написанного кириллицей эстоноязычного названия предприятия по правилам русского языка. В нашем материале это единичный случай. Но, по мнению К. Ильвес, подобные употребления — «это попытка переводчика облегчить восприятие иноязычных вкраплений» [Ильвес 2006: 81].

(69) Целью преступной группировки была **вербовать** наркодилеров и, угрожая им насилием, **заставить** их приобретать наркотическое вещество фентанил у членов группировки в Таллинне и продавать их в Нарве с целью заработка денег для преступного сообщества.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9686&Itemid=&Itemid=97)

Наряду с тавтологией и ошибкой в лексической сочетаемости (см. примеры 62 и 65) в данном предложении имеются и нарушения в области морфологии и синтаксиса (о синтаксисе речь пойдет ниже). С точки зрения морфологии здесь допущена ошибка в употреблении разных глагольных видов сказуемых *вербовать* и *заставить*. Оба сказуемых следовало бы поставить в одинаковом глагольном виде, например, в несовершенном: *вербовать* и *заставлять*.

Ошибки в области морфологии допущены авторами текстов ввиду невнимательности или незнания правил грамматики русского языка. Но таких недочетов на сайте немного.

3.2.2.2. Синтаксис

Синтаксические ошибки связаны с нарушением правил синтаксиса: построения словосочетаний и предложений.

Достаточно частотны нарушения в **соблюдении порядка слов**:

(70) *Последняя книга Оскара Ида, вышедшая в 2013 году, «Размышления у парадного подъезда замка Тоомпеа», стала первой публицистической книгой известного нарвита.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9474&Itemid=&Itemid=17)

Данное предложение уже рассматривалось нами выше с точки зрения нарушения в области словообразования (см. пример 66), однако здесь имеется и синтаксическая ошибка: не совсем удачный порядок частей предложения. Корректнее было бы: *Последняя книга Оскара Ида «Размышления у парадного подъезда замка Тоомпеа» (2013) стала первой публицистической книгой известного нарвита.*

В следующем примере первая часть союза *не только...*, *но и...* стоит в неправильном месте, нарушая логические связи:

(71) *Приглашаем всех любителей искусства на выставку, которая доставит **не только** эстетическое удовольствие, **но и** наполнит ваши души светлыми размышлениями и философствованиями о нашем мире.*

(<http://prospekt.ee/kultura/1558-narva-elblong-hudozhestvennye-svyazi.html>)

Части союза следует отнести к глаголам: *...которая не только доставит эстетическое удовольствие, но и наполнит...*

(72) *Праздник проводится с целью популяризации искусства и творчества и по традиции его участниками будут **художники и фотографы** из Нарвы, Ивангорода, Силламяэ, Кохтла-Ярве, Таллинна, Санкт-Петербурга, а так же **артисты, музыканты, танцоры и клоуны**.*

(<http://prospekt.ee/kultura/2410-den-hudozhnika-muzyka-viva.html>)

Этот рассмотренный нами ранее пример (см. пример 57) отличается и отсутствием логичности в построении предложения. Во-первых, непоследователен разброс по предложению «участников праздника»: *художники и фотографы* находятся в середине предложения, а *артисты, музыканты, танцоры и клоуны* — в конце. Во-вторых, нелогичен порядок перечисления городов, участники которых выступают на празднике: города двух стран перемежаются между собой. Вероятно, данные нарушения обусловлены невнимательностью автора текста. Однако игнорирование синтаксических норм может сделать высказывание не только маловразумительным, но и комическим:

(73) *Надо признать, что эта проблема особо остро стоит перед Ивангородом, где имеется большое количество захоронений **нарвитян**, **большинство из которых находится в крайне запущенном состоянии**.*

(<http://prospekt.ee/obitanie/2167-predlagayut-iskat-finansy-dlya-13-proektov.html>)

В данном случае наблюдается грубое нарушение порядка слов в сложном предложении. Приведенный нами пример неправильного порядка слов носит комический характер, ибо получается, что в крайне запущенном состоянии

находятся люди, а не захоронения. Согласно мнению Е. С. Скобликовой, «по сравнению со многими другими языками порядок слов в русском языке характеризуется большей свободой и гибкостью <...>. Гибкость в размещении слов отнюдь не предполагает безразличия в выборе определенного их порядка» [Скобликова 2006: 12]. Во избежание грубой синтаксической ошибки следовало бы разделить рассмотренное нами предложение на два простых.

В текстах сайта газеты «Виру проспект» были допущены и ошибки в **согласовании**:

(74) *Sinai* использует в своем творчестве элементы мрачной психоделии и краутрока 70-х гг, стоунер дума 90-х и пост-рока, и известны шумными и слегка аутистичными живыми выступления.

(<http://prospekt.ee/kultura/2099-v-narvskom-ro-ro-vystupit-luchshaya-psihodelik-rok-gruppa-rossii.html>)

В данном примере имеется сразу несколько ошибок: нарушение в согласовании сказуемого с подлежащим (*Sinai известны*), в употреблении однородных сказуемых (*использует и известны*) и в согласовании определения с дополнением (*живыми выступления*). Грамматическая основа предложения выглядит следующим образом: *Sinai использует и известны* — здесь налицо нарушение согласования сказуемого *известны* с подлежащим, а также в употреблении однородных сказуемых *использует и известны*. Как видно из контекста, под словом *Sinai* подразумевается музыкальная группа, а, значит, слово *Sinai* может согласовываться как существительное женского рода единственного числа — по родовому слову: *Sinai известна...* Очевидно и нарушение в использовании однородных сказуемых: *использует и известен* являются разными типами сказуемых. Корректнее было бы разбить предложение на две части и убрать союз *и*: *Sinai использует в своем творчестве элементы мрачной психоделии и краутрока 70-х гг, стоунер дума 90-х и пост-рока. Группа известна шумными и слегка аутистичными живыми выступлениями.* О допущенной пунктуационной ошибке см. далее.

Теперь вернемся к предложению, рассмотренному на стр. 53, 54, 55 и 57:

(75) *Целью преступной группировки была вербовать наркоторговцев и, угрожая им насилием, заставить их приобретать наркотическое вещество фентанил у*

членов группировки в Таллинне и продавать их в Нарве с целью заработка денег для преступного сообщества.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9686&Itemid=&Itemid=97)

Помимо прочих ошибок, здесь наблюдается нарушение согласования между членами предложения: *целью была вербовать и заставлять*. Очевидна ошибка в окончании глагола *была*: правильно было бы сказать *целью было...* или *цель была...*

Кроме рассмотренного ранее отрицательного материала иногда наблюдаются и такие грамматические ошибки, которые объясняются влиянием эстонского языка:

(76) Те же клиенты, кто желает помимо топлива купить кофе, хот-дог или свежую выпечку, смогут припарковаться в отведенном для этого месте и оплатить все покупки разом в магазине», — пояснил Мигур.

(<http://prospekt.ee/yourword/1811-set-statoil-pervoy-snabdila-benzokolonki-platezhnymi-avtomatami.html>)

Прежде всего, если слово, к которому относится местоимение, выражено существительным (*клиенты*), то следует употреблять местоимение *который* (вместо *кто*): *Те же клиенты, которые желают...* Выбор же местоимения *кто*, вероятно, обусловлен влиянием эстонского языка: *Need kliendid, kes soovivad...* Однако в нашем материале, ограниченном по объему фактором времени, такого рода ошибки встречались крайне редко.

В целом из синтаксических ошибок нарушения в порядке слов в предложении и в согласовании оказываются наиболее частотными.

3.2.3. Орфография и пунктуация

В сфере орфографии и пунктуации также допущены ошибки. Заранее отметим, что основная часть приведенных нами примеров уже рассматривалась выше с точки зрения нарушений на других языковых уровнях.

Прежде всего, выявлены ошибки в слитном, отдельном или дефисном написании слова, а также в постановке знаков препинания (пропуск запятой / постановка лишней запятой):

(77) Праздник проводится с целью популяризации искусства и творчества и по традиции его участниками будут художники и фотографы из Нарвы, Ивангорода, Силламяэ, Кохтла-Ярве, Таллинна, Санкт-Петербурга, а **так же** артисты, музыканты, танцоры и клоуны.

(<http://prospekt.ee/kultura/2410-den-hudozhnika-muzyka-viva.html>)

По словам Д. Э. Розенталя, если между частями сложносочиненного предложения стоит союз *и*, то они разделяются запятыми [Розенталь 1997: <http://rosental-book.ru>]. Однако по невнимательности автора текста запятая была пропущена. Правильный вариант: ...*и творчества, и по традиции*... В этом же предложении имеется и орфографическая ошибка: неправильное написание союза *также*. Очевидно, автор текста перепутал его с сочетанием наречия и частицы *так же*. Правило гласит: если за союзом *также* не следует наречие *как*, и оно может легко заменяться союзом *и*, то союз пишется слитно [там же].

(78) Впервые за историю конкурса-фестиваля его участники получили не только дипломы, и благодарственные письма, но и памятные сувениры — стеклянные зеленые яблоки, **как-будто** сорванные с нотного дерева, символа Нарвской Хоровой школы.

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=9981:2014-03-18-07-59-50&catid=34:kultura&Itemid=95)

В отличие от предыдущего случая автор статьи поставил ненужную запятую между однородными дополнениями *дипломы* и *письма*, связанными одиночным соединительным союзом *и*. Допущена и орфографическая ошибка в написании союза *как будто*. По правилам русской орфографии союз *как будто* пишется раздельно, без дефиса [РОС РАН 2001 – 2007: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=как+будто&all=x>].

(79) Учебные материалы можно будет найти на сайте Лиги до начала семинара, чтобы **придти** уже с готовыми вопросами лектору.

(<http://prospekt.ee/obitanie/1987-predsedatel-ligi-rasskazyvaet-o-samyh-rasprostranennyh-narusheniyah-v-narvskih-kt.html>)

По данным справочно-информационного портала Грамота.ру, «согласно правилам правописания, принятым в 1956 году, верно только написание *прийти, идти*. Варианты *придти, притти, итти* можно встретить в книгах, вышедших в свет до 1956 года» [Грамота.ру 2000 – 2016: <http://www.gramota.ru/forum/veche/96423/>].

(80) *Sinai* использует в своем творчестве элементы мрачной психоделии и краутрока 70-х гг, стоунер дума 90-х и пост-рока, и известны шумными и слегка аутистичными живыми выступления.

(<http://prospekt.ee/kultura/2099-v-narvskom-ro-ro-vystupit-luchshaya-psihodelik-rok-gruppa-rossii.html>)

В данном предложении (см. примеры 13 и 74) допущена также и пунктуационная ошибка: между частями простого предложения с однородными сказуемыми поставлена лишняя запятая (...*пост-рока, и известны...*).

В публикациях сайта есть и явные **опечатки**, являющиеся результатом невнимательности или небрежности авторов статей:

(81) *А еще все знакомые, малознакомые и **незнокомые**, но узнавшие будут потом еще года два прикалываться надо мной.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=9714&Itemid=&Itemid=142)

(82) *Горит **трова** на корню.*

(http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&task=view&id=10226&Itemid=&Itemid=98)

Таким образом, в сфере орфографии и пунктуации также допущены ошибки, которых, вероятно, можно было избежать, прибегнув к помощи, например, электронных орфографических словарей или программ, обладающих функцией редактирования текста.

Следует также отметить две орфографические особенности названия рассматриваемой нами газеты. Как на сайте, так и в печатной версии газеты название издания пишется следующим образом: «*Виру ПРОСПЕКТ*». Примечательно, что в самих публикациях, а также в разделах о редакции и истории газеты сотрудники пишут название издания иным способом: с прописной

(большой) буквы в начале каждого слова («*Виру Проспект*»). Если в первом случае можно говорить о своеобразии в написании названия, то во втором случае — о влиянии на него английского (первоначально) и эстонского языков. По правилам эстонской орфографии «каждое слово названия периодического издания пишется с прописной буквы» [Erelt 2016: 32]. Тем не менее в русском языке такой способ написания является ненормативным: «с прописной буквы пишутся первое слово и собственные имена в выделяемых кавычками названиях литературных и музыкальных произведений, средств массовой информации» [Розенталь 1997: <http://rosental-book.ru>].

Заключение

В представленной на защиту бакалаврской работе, лежащей в русле исследований языка русской диаспоры Эстонии, обсуждаются особенности интернет-версии газеты «Виру проспект». В ходе анализа учитывались как экстралингвистические, так и лингвистические характеристики этого регионального русскоязычного издания, относящегося к эстонскому сегменту Интернета. В интернет-версии газеты активно используются технические возможности Интернета, что помогает лучшей реализации функций газетно-публицистического стиля.

Основным **объектом** внимания стали лексические единицы английского и эстонского происхождения, в том числе относительно новые заимствования из английского языка (начиная с 1990-х гг.), а также нарушения норм на разных языковых уровнях. При рассмотрении языковых ошибок учитывался и стилистический аспект.

В ходе работы, прежде всего, использовался метод наблюдения за употреблением иноязычных элементов в текстах, представленных на русскоязычном сайте «Prospekt.ee». Применялось сопоставление анализируемых лексем с их коррелятами в английском и эстонском языках. Относительно обнаруженных языковых нарушений использовался метод классификации средств выражения с учетом их уровневой принадлежности.

В работе изложены основные сведения о газетно-публицистическом стиле, в частности, его экстралингвистическая и лингвистическая характеристики. Внимание было уделено и специфике электронных периодических изданий. Кроме того, была рассмотрена теория вопроса об иноязычных языковых единицах в системе современного русского языка, а также о норме как характеристике литературного языка и публицистического стиля. В работе учитывались публикации как российских, так и эстонских русистов.

В практической части работы были рассмотрены экстралингвистические и лингвистические особенности сайта «Prospekt.ee». Экстралингвистические характеристики, которые демонстрирует электронная версия газеты, свойственны газетно-публицистическому стилю.

Практическая часть работы, опирающаяся на представленную теоретическую базу, содержит результаты языкового анализа собранного **языкового материала**, который извлекался из текстов публикаций. Как было сказано ранее, фактический

материал распределен с учетом языковых уровней. При рассмотрении языковых ошибок учитывался и стилистический аспект. В ходе анализа привлекались данные, содержащиеся в справочной литературе.

Анализ языковых фактов показывает, что появление и использование относительно новых, тематически разнообразных англицизмов обусловлено в большей степени необходимостью в наименовании вещей и понятий. Но англицизмы в текстах сайта используются умеренно. В собранных нами материалах сайта прослеживаются разные способы передачи наименований реалий, имен собственных, называющих организации, учреждения и пр. Обнаруженные иноязычные по происхождению аббревиатуры передаются в текстах публикаций как латиницей, так и кириллицей, а также их сочетанием.

Основываясь на результатах анализа языкового материала, можно прийти к выводу, что использование в русской речи англо- и особенно эстоноязычных элементов является способом достижения однозначности и точности, которые, вероятно, не имели бы места при полном переводе на русский язык. Таким образом, наш материал свидетельствует о том, что использование иноязычной лексики в условиях диаспоры отчасти можно признать оправданным.

Проведенный анализ языкового материала в нормативном аспекте показывает, что среди языковых ошибок наиболее частотными являются лексические нарушения. В публикациях сайта выявлены три основных вида лексических ошибок: лексико-стилистические неудачи, плеоназм и тавтология, а также нарушения лексической сочетаемости. На уровне словообразования языковые неудачи эпизодичны. Нарушения в области морфологии тоже малочисленны. Но наиболее частотной морфологической ошибкой можно признать неправильное образование падежных форм. Достаточно часто встречаются синтаксические нарушения в соблюдении порядка слов в предложении и в согласовании словоформ. В сфере орфографии и пунктуации также имеются ошибки, наблюдаются и опечатки, однако выявленные нарушения не искажают смысл текста. Были отмечены и ошибки, допущенные в результате влияния эстонского языка.

Таким образом, материал сайта свидетельствует о том, что авторы не всегда придерживаются норм русского языка, что приводит к языковой неточности, некорректному изложению фактов и многозначности. Однако в целом материалы сайта следует признать достаточно грамотными. Отметим также, что тексты

публикаций отдельных авторов содержат однотипные ошибки. Объяснить появление языковых нарушений можно как невнимательностью авторов публикаций, так и слабым владением языковыми нормами.

Данная бакалаврская работа может послужить основой для дальнейшего исследования русскоязычных СМИ Эстонии.

Использованная научная литература

1. Адильбаева Т. О., Криворучко Т. О. 2007 — Англицизмы: угроза или необходимость? *Язык, речь, речевая коммуникация*. Филологические науки / 7. Карагандинский государственный университет им. Е. А. Букетова. Казахстан. Веб-ресурс: http://www.rusnauka.com/13.DNI_2007/Philologia/21026.doc.htm (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
2. Антонов В. П. 2005 — *Речеведение: Русский язык и культура речи*. Ч. 1. Изд-во ХГУ им. Н.Ф. Катанова. Абакан. 165 с.
3. Базарова А. А. 2011 — *Гипертекстуальность как базовая характеристика интернет-СМИ*. Чита. Веб-ресурс: <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/25/1247/> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
4. Брейтер М. А. 1997 — *Англицизмы в русском языке: история и перспективы*. Изд-во «Диалог». Владивосток. 156 с.
5. Букаева Е. В. 2012 — Употребление некодифицированных элементов (сленг, жаргон, арг) в языке художественной прозы XXI века как способ расширения тезауруса. *В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии*. Новосибирск. С. 50 – 55.
6. Вельман-Омелина Е. М. 2014 — Отражение особенностей современного официально-делового общения в эстонско-русских переводных текстах. *Труды по русской и славянской филологии*. Лингвистика. XVI. Антропоцентризм в языке и речи Acta Slavica Estonica V. Тарту. С. 231 – 241.
7. Вельман-Омелина Е. М., Щаднева В. П. 2013 — Сложное слово и словосочетание в свете внутри- и межъязыкового взаимодействия (на материале переводов деловых текстов). *Славистика в Эстонии и за её пределами*. Отв. ред. А. Д. Дуличенко. Acta Slavica Estonica III. Slavica Tartuensia X. Тарту. С. 247 – 258.
8. Голуб И. Б. 2006 — *Русский язык и культура речи*. М. 432 с.
9. Григорян А. Е. 2005 — «Американобесие» уходит? *Русская речь*, №1. М. С. 62 – 68.
10. Гуревич С. М. 2004 — *Газета: вчера, сегодня, завтра*. М. 288 с.

11. Ермакова О. П. 2010 — Слово в словаре и в современной речевой практике. *Современный русский язык: система – норма – узус*. Отв. ред. Л. П. Крысин. М. С. 71 – 95.
12. Завьялова М. П. 2007 — *Методы научного исследования*. Издательство ТПУ. Томск. 160 с.
13. Ибатуллина С. Т. 2000 — *Изменения в лексической системе русского языка в конце XX века*. МГТУ. Веб-ресурс: http://www.mstu.edu.ru/science/conferences/11ntk/materials/section3/section3_1.html (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
14. Ильвес К. 2006 — *Характер заимствований в мультязыковой среде (на материале русской прессы Эстонии)* (диссертация на соискание ученой степени magister artium по русскому языку). Тарту. 203 с.
15. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. 2008 — *Стилистика русского языка*. М. 464 с.
16. Костанди Е. 2013 — Русский язык в современной Эстонии: функционирование, изучение, специфика. *Слово.ру: балтийский акцент*. №1. Балтийский федеральный университет им. И. Канта. С. 7 – 23.
17. Костанди Е. И., Кюльмоя И. П. 2013 — О русском языке современной Эстонии. *Русский язык зарубежья*. СПб. С. 85-106. PDF-файл: http://www.maailmakeeled.ut.ee/sites/default/files/www_ut/o_russkom_yazyke_sovremennoy_estonii.pdf
18. Костомаров В. Г. 1971 — *Русский язык на газетной полосе*. М. 267 с.
19. Крысин Л. П. 1968 — *Иноязычные слова в современном русском языке*. М. 208 с.
20. Крысин Л. П. 2000 — Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. 2-е изд. Под ред. Е. А. Земской. М. С. 142 – 161.
21. Крысин Л. П. 2007 — Русская литературная норма и современная речевая практика. *Русский язык в научном освещении*. №2 (14). М. С. 5 – 17.
22. Лобанов И. Б. 2007 — *Русский язык и культура речи*. М. 324 с.
23. Лотте Д. С. 1982 — *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов*. Под ред. Т. Л. Канделаки, С. В. Гринева. М. 149 с.

24. Лукина М. М., Фомичева И. Д. 2005 — *СМИ в пространстве Интернета*. М. 89 с.
25. Петрова В. 2005 — *Средства организации языковой игры в заголовках статей интернет-изданий* (бакалаврская работа). Тарту. 38 с.
26. Плещенко и др. 1999 — Плещенко Т. П., Федотова Н. В., Чечет Р. Г. *Основы стилистики и культуры речи*. Минск. 238 с.
27. Плещенко и др. 2001 — Плещенко Т. П., Федотова Н. В., Чечет Р. Г. *Стилистика и культура речи*. Минск. Веб-ресурс: <http://nkozlov.ru/library/samorazvit/d4200/?full=1> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
28. Рахманин Л. В. 1988 — *Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов*. М. 239 с.
29. Романов А. Ю. 2000 — *Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним*. СПб. 152 с.
30. Сиротинина О. Б. 2000 — Хорошая речь: сдвиги в представлении об эталоне. *Активные языковые процессы конца XX века*. М. С. 151 – 152.
31. Скобликова Е. С. 2006 — *Современный русский язык. Синтаксис простого предложения*. М.
32. Сметанина С. И. 2002 — *Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века)*. СПб. 378 с.
33. Солганик Г. Я. 2001 — Автор как стилеобразующая категория публицистического текста. *Вестник МГУ. Сер. 10. Журналистика. № 3*. М. С. 74 – 83.
34. Сретенская Л. В. 2001 — Газетно-публицистический стиль. *Русский язык и культура речи*. Под ред. В. И. Максимова. М. Веб-ресурс: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazyk/29.htm> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
35. Стернин И. А. 2015 — *Общественные процессы и развитие современного русского языка. Очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века*. Москва-Берлин. 77 с.
36. Стилистика русского языка 1989 — *Стилистика русского языка*. Под ред. Н. М. Шанского. Л. 222 с.
37. Тертычный А. А. 2000 — *Жанры периодической печати*. М. Веб-ресурс: <http://evartist.narod.ru/text2/03.htm> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
38. Шанский Н. М. 1972 — *Лексикология современного русского языка*. М. 328 с.

39. Щаднева В. П. 1990 — Вопрос о классификации ошибок в лингвистическом аспекте. *Синтагматические и парадигматические связи языковых единиц и категорий*. Таллинн. С. 67 – 70.
40. Щаднева В. П. 2000 — Функции англицизмов в русской речи. *Труды по русской и славянской филологии*. Лингвистика. Новая серия III. Язык диаспоры: проблемы и перспективы. Tartu Ülikooli Kirjastus. Тарту. С. 148 – 156.
41. Щаднева В. П. 2003 — Учебные материалы по стилистике русского языка. Тарту (рукопись).
42. Щаднева В. П. 2012 — Перевод как средство межъязыковой коммуникации (на материале переводов с эстонского языка на русский). *Актуальные проблемы русского и славянского языкознания / Krievu un slāvu valodniecības aktuālās problēmas*. Latvijas Universitāte. С. 24 – 35.
43. Щаднева В. П. 2015 — Региональные варианты русской речи в аспекте языковой рефлексии (на материале метаязыковых комментариев на интернет-форумах). *Scientific Papers University of Latvia. Linguistics*. Рига. С. 112 – 120.
44. Щаднева В. П., Вельман-Омелина Е. М. 2015 — Инновации в русском деловом общении в условиях Эстонии (в зеркале эстонского языка). *Ежегодник финно-угорских исследований / Yearbook of Finno-Ugric Studies*. Выпуск 1. Ижевск. С. 112 – 123.
45. Щерба Л. В. 1957 — Современный русский литературный язык. *Избранные работы по русскому языку*. М. С. 110 – 129.
46. Palmgren K. 2007 — *Заимствования в русском языке и в особенности английские заимствования в экономической лексике современного русского языка / Venäjän kielen lainasanat ja erityisesti englanninkieliset talousalan lainasanat nykyyvenäjässä*. Магистерская работа. Tampere. 68 с. PDF-файл: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718.pdf?sequence=1>

Источники

1. Газета «Виру проспект». Веб-ресурс: <http://prospekt.ee/> (Дата последнего просмотра: 21.05.2016)

2. Газета «Виру проспект» (старая версия). Веб-ресурс: <http://old.prospekt.ee/> (Дата последнего просмотра: 21.05.2016)
3. Газета «Нарвская газета». Веб-ресурс: http://www.gazeta.ee/?page_id=2 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
4. Газета «Северное побережье». Википедия. Веб-ресурс: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Северное_побережье_\(газета\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Северное_побережье_(газета)) (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
5. Приложение «Северное побережье – Экстра». Веб-ресурс: <http://sp.pohjarannik.ee/ekstra> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
6. Редакция газеты «Виру проспект». Веб-ресурс: http://old.prospekt.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=79&Itemid=2 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
7. Редакция газеты «Северное побережье». Веб-ресурс: <http://sp.pohjarannik.ee/редакция> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
8. Реклама газеты «Нарва». Веб-ресурс: <http://www.narvaleht.eu/jd-media-center/reklama/gazeta-narva.html> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
9. Ajalehe Põhjarannik kontakt. Веб-ресурс: http://pr.pohjarannik.ee/?page_id=7 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

Справочная литература

1. Баринава А. В. 2011 — *Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты*. Энциклопедический словарь-справочник. М. 480 с.
2. БСИС 2002 — *Большой словарь иностранных слов*. М.
3. БСИС 2007 — *Большой словарь иностранных слов*. М. Веб-ресурс: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/19898 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
4. БСРЖ 2013 – 2017 — *Большой словарь русского жаргона*. Веб-ресурс: <http://ojargone.ru/> (Дата последнего просмотра: 27.05.2016)
5. БТСРЯ 1998 — *Большой толковый словарь русского языка*. Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.
6. Грамота.ру 2000 – 2016 — *Грамота.ру*. Веб-ресурс: <http://www.gramota.ru/forum/veche/96423/>

7. Елистратов В. С. 2002 — *Словарь русского арго*. Веб-ресурс: <http://www.gramota.ru/slovari/argo/> (Дата последнего просмотра: 27.05.2016)
8. Ефремова Т. Ф. 2000 — *Современный толковый словарь русского языка*. М. Веб-ресурс: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
9. МАС 1981-1984 — *Малый академический словарь*. Под ред. А. П. Евгеньевой. М. Веб-ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&dict_id=118 (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
10. Мостицкий И. Л. 2008 — *Англо-русский энциклопедический словарь: компьютеры, Интернет, связь, аудио-, видео-, теле- и радиотехника*. М.
11. Мостицкий И. Л. 2012 — *Универсальный дополнительный практический толковый словарь*. Веб-ресурс: http://mostitsky_universal.academic.ru/ (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
12. Мюллер В. К. 2006 — *Большой англо-русский словарь*. Екатеринбург.
13. Накорякова К. М. 2010 — *Справочник по литературному редактированию для работников средств массовой информации*. М. 200 с.
14. НКРЯ 2003 – 2016 — *Национальный корпус русского языка*. Веб-ресурс: <http://ruscorpora.ru/> (Дата последнего просмотра: 27.05.2016)
15. НСИС 2008 — *Новый словарь иностранных слов*. М.
16. Отходы. Keskkonnaministeerium. Веб-ресурс: <http://www.envir.ee/ru/othody> (Дата последнего просмотра: 27.05.2016)
17. Розенталь Д. Э. 1997 — *Справочник по правописанию и стилистике*. СПб. Веб-ресурс: <http://rosental-book.ru> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
18. РОС РАН 2001 – 2007 — *Русский орфографический словарь Российской академии наук*. Отв. ред. В. В. Лопатин. М. Веб-ресурс: <http://www.gramota.ru/slovari/info/lop/> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
19. Словарь строителя 2008 — *Словарь строителя*. Веб-ресурс: <http://builder.academic.ru/> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
20. Смужи. Википедия. Веб-ресурс: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Смужи> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
21. Стоунер дум. Веб-ресурс: <http://www.last.fm/ru/tag/stoner+doom> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)

22. Тришин В. Н. 2013 — *Большой русский словарь-справочник синонимов системы ASIS*. Веб-ресурс: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/ (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
23. Энциклопедический словарь 2009 — *Энциклопедический словарь*. Веб-ресурс: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/> (Дата последнего просмотра: 20.05.2016)
24. Ereht T. 2016 — *Eesti Ortograafia*. Tallinn. 90 с.

AJALEHE VIRU PROSPEKT VEEBIVERSIOONI EKSTRALINGVISTILISED JA LINGVISTILISED ISEÄRASUSED

Darja Ivanova

KOKKUVÕTE

Käesolevas töös on uuritud Eesti venekeelse ajalehe Viru Prospekt veebiversiooni iseärasusi. Uurimuse objektiks olid väljaande eesti ja inglise algupäraga leksikaüksused, sh ka suhteliselt uued anglitsismid (ilmunud alates 1990-ndatest aastatest), ning ka keelenormide rikkumine erinevatel keeletasanditel.

Töö koosneb kolmest peatükist. Esimeses peatükis vaadeldakse teoreetilisi aluseid — antakse ülevaade publitsistlikust stiilist, sh ka selle ekstralingvistilistest ja lingvistilistest iseärasustest, ning elektrooniliste perioodikaväljaannete eripäradest. Lisaks sellele on arutletud küsimuse üle võõrkeelte keeleüksuste kohta tänapäeva vene keele süsteemis ning ka keelenormist nagu kirjanduskeele ja publitsistliku stiili iseärasuste üle.

Teine ja kolmas peatükk hõlmavad uurimuse praktilist osa, mis baseerub selles töös antud teoreetisel materjalil ja sisaldab uurimusele oluliste uurimismaterjalide ekstralingvistilist ja lingvistilist analüüsi. Ajalehe Viru Prospekt veebiversioonis kasutatakse aktiivselt Interneti tehnilisi võimalusi, mis aitavad publitsistliku stiili funktsioonidel paremini avalduda. Veebilehe materjalidest on leitud suur hulk võõrkeelseid elemente ning avastatud võõrkeelsete nimetuste ülekannete erinevaid viise. Inglise- ja eestikeelsed elemendid on vene keele kasutuses saavutamaks ainulaadsust ja täpsust, mida ei ole võimalik saavutada kõikide sõnade vene keelde tõlkimisel. Lisaks näitas materjalide analüüs, et anglitsismide teke ja kasutamine on eelkõige tingitud asjade ja mõistete nimetamise vajadusest. Seega näitab materjal, et võõrkeelse sõnavara kasutamist globaliseerumise ja diasporaa tingimustes võib pidada õigustatuks. Normatiivse aspekti keelematerjali läbi viidud analüüs näitab, et kõige levinumad keelevead on leksikaalses keeletasandis: sõnavara- ja stiilivead, pleonasm ja tautoloogia ning sõnade leksikaalse ühildumise vead. Sõnamoodustuse ja morfoloogia tasanditel esinevad vead üsna harva. Suhteliselt tihti leidub süntaktilisi vigu: sõnade järjekorra ja sõnavormide ühildumise rikkumine. Ortograafia ja punktuatsiooni valdkonnas on ka vigu, sh trükivead, aga nad ei moonuta teksti mõtet. On leitud ka vigu, mis olid tehtud eesti keele mõju tõttu. Portaali keelematerjalide uurimuse käigus selgus, et nende autorid ei pea alati vene keele normidest kinni, mis kutsub esile keele ebatäpsusi ja

mitmetähenduslikkust, faktide ebakorrektselt esitamist või koguni mõttetust. Üldiselt peab tunnistama, et portaali enamik publikatsioone on üsna kvaliteetsed.

Käesolev bakalaureusetöö saab ajendada Eesti venekeelse massimeedia edaspidisele uurimisele.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Darja Ivanova,
(*autori nimi*)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

AJALEHE VIRU PROSPEKT VEEBIVERSIOONI EKSTRALINGVISTILISED JA
LINGVISTILISED ISEÄRASUSED
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on Valentina Štšadneva
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 30.05.2016
Darja Ivanova

